MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10419770 2

Poulenc, Francis
[Chansons, mixed voices, unacc.]
Khory dlia smeshannykh golosov bez soprovozhdeniia

M
1586
P76C4

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Ф. ПУЛЕНК

ХОРЫ

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

68

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104197702

Франсис ПУЛЕНК
Francis POULENC

ХОРЫ

ДЛЯ СМЕШАННЫХ ГОЛОСОВ БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

Слова Г. АПОЛЛИНЕРА и П. ЭЛЮАРА

SEPT CHANSONS

POUR CHOEUR MIXTE A CAPELLA

Poèmes de G. APOLLINAIRE et P. ELUARD

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
EDITIONS D'ÉTAT MUSIQUE
Москва · 1968 · Moscou

Printed in Soviet Union

Серия «Хоровая музыка зарубежных композиторов XX века»
Составитель Б. КУЛИКОВ

LIBRARY
DEC 9 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1586
P76C4

БЕЛЫЙ СНЕГ 1. LA BLANCHE NEIGE

Слова Г. АПОЛЛИНЕРА
Русский текст И. ЕМЕЛЬЯНОВОЙ
Poème de G. APOLLINAIRE

Ф. ПУЛЕНК
F. POULENC
(1899-1963)

Animato assai (♩= 108)

sempre mf

С. Как мен_тик гу_са_ра го_лу_бой, све_тит_ся не_бо на_до мной. Перь_я_ми ска_зоч_ных жар_птиц снег во_круг ис_крит_ся,–
Les an_ges les an_ges dans le ciel L'un est vê_tu en of_fi_cier L'un est vê_tu en cui_si_nier et les au_tres chan_tent

А. Перь_я_ми вол_шеб_ной пти_цы. Ско_ро, гу_сар, на мен_тик Гу_сар, гу_сар, на мен_тик
L'un est vê_tu en of_fi_cier Bel of_fi_cier cou_leur du Bel of_fi_cier cou_leur du

Т. Как мен_тик гу_са_ра го_лу_бой, све_тит_ся не_бо на_до мной. Перь_я_ми ска_зоч_ных жар_птиц снег ис_крит_ся,
Les an_ges les an_ges dans le ciel L'un est vê_tu en of_fi_cier L'un est vê_tu en cui_si_nier Les au_tres chan_tent

Б. перь_я_ми вол_шеб_ной пти_цы. твой.
L'un est vê_tu en cui_si_nier ciel

3 soli

3 soli

снег во_круг ис_крит_ся.
et les au_tres chan_tent

снег во_круг ис_крит_ся.
Et les au_tres chan_tent

pp tutti p dolce e legato

твой вес - на по - ве - сит ор - ден зо - ло -
ciel Le doux prin - temps long temps a - près No -

pp tutti pp

Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

tutti pp

Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

p

Ско - ро, гу - сар, на мен - тик
Bel of - fi - cier cou - leur du

- той, и вспых - нет ог - нем ла - зурь са -
- ël te mé - dail - le - ra d'un beau so -

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ла - зурь са -
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, beau so -

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ла - зурь са -
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, beau so -

твой, ла - зурь са -
ciel d'un beau so -

mf p pp

- ма. А - А -
- leil ah - ah -

mf p mf p pp

- ма. А
leil ah -

Вспых - нет ог - нем.
d'un beau so - leil

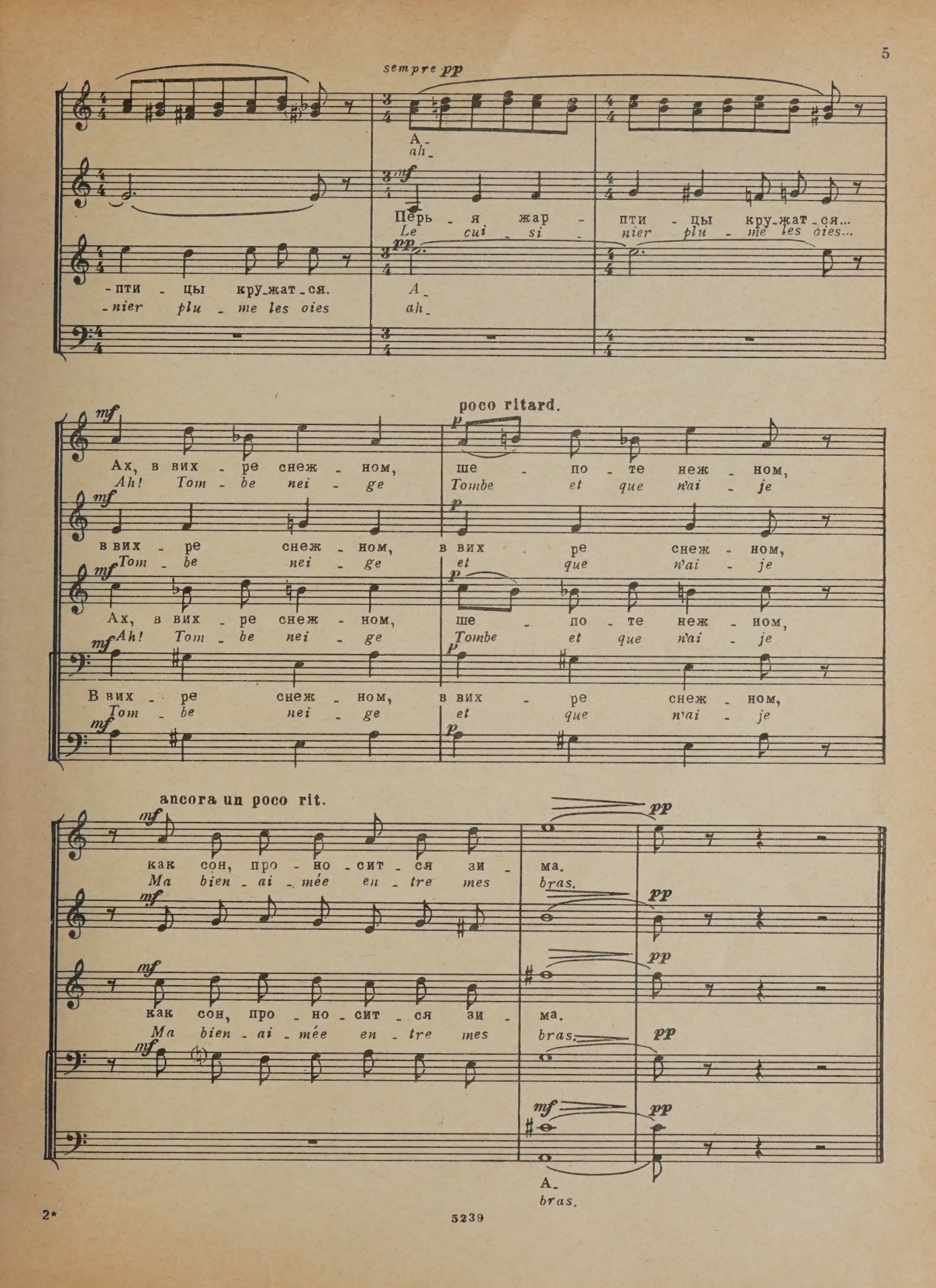
3 soli

mf p mf tutti un poco marcando

- ма. Перь - я жар -
- leil Le cui - si -

mf p

- ма.
- leil


sempre pp
А-
ah-
Перь - я жар - пти - цы кру-жат-ся...
Le cui - si - nier plu - me les oies...
-пти - цы кру-жат-ся.
-nier plu - me les oies
poco ritard.
Ах, в вих - ре снеж - ном, ше - по - те неж - ном,
Ah! Tom - be nei - ge Tombe et que n'ai - je
в вих - ре снеж - ном, в вих - ре снеж - ном,
Tom - be nei - ge et que n'ai - je
Ах, в вих - ре снеж - ном, ше - по - те неж - ном,
Ah! Tom - be nei - ge Tombe et que n'ai - je
В вих - ре снеж - ном, в вих - ре снеж - ном,
Tom - be nei - ge et que n'ai - je
ancora un poco rit.
как сон, про - но - сит - ся зи - ма.
Ma bien - ai - mée en - tre mes bras.
как сон, про - но - сит - ся зи - ма.
Ma bien - ai - mée en - tre mes bras.
А-
bras.

ГРУСТЬ 2. A PEINE DÉFIGURÉE

Слова П. ЭЛЮАРА
Русский текст А. МАШИСТОВА
Poème de P. ELUARD

Tranquillo (♩=63)

С. Грусть, ты у - хо - дишь и вновь при - хо - дишь,
A - dieu tris - tes - se Bon - jour tris - tes - se

А.

Т. Грусть, ты у - хо - дишь и вновь при - хо - дишь,
A - dieu tris - tes - se Bon - jour tris - tes - se

Б.

нож - но - ю тень - ю ты ви - та - ешь на - до мной.
Tu es ins - cri - te dans les li - gnes du pla - fond

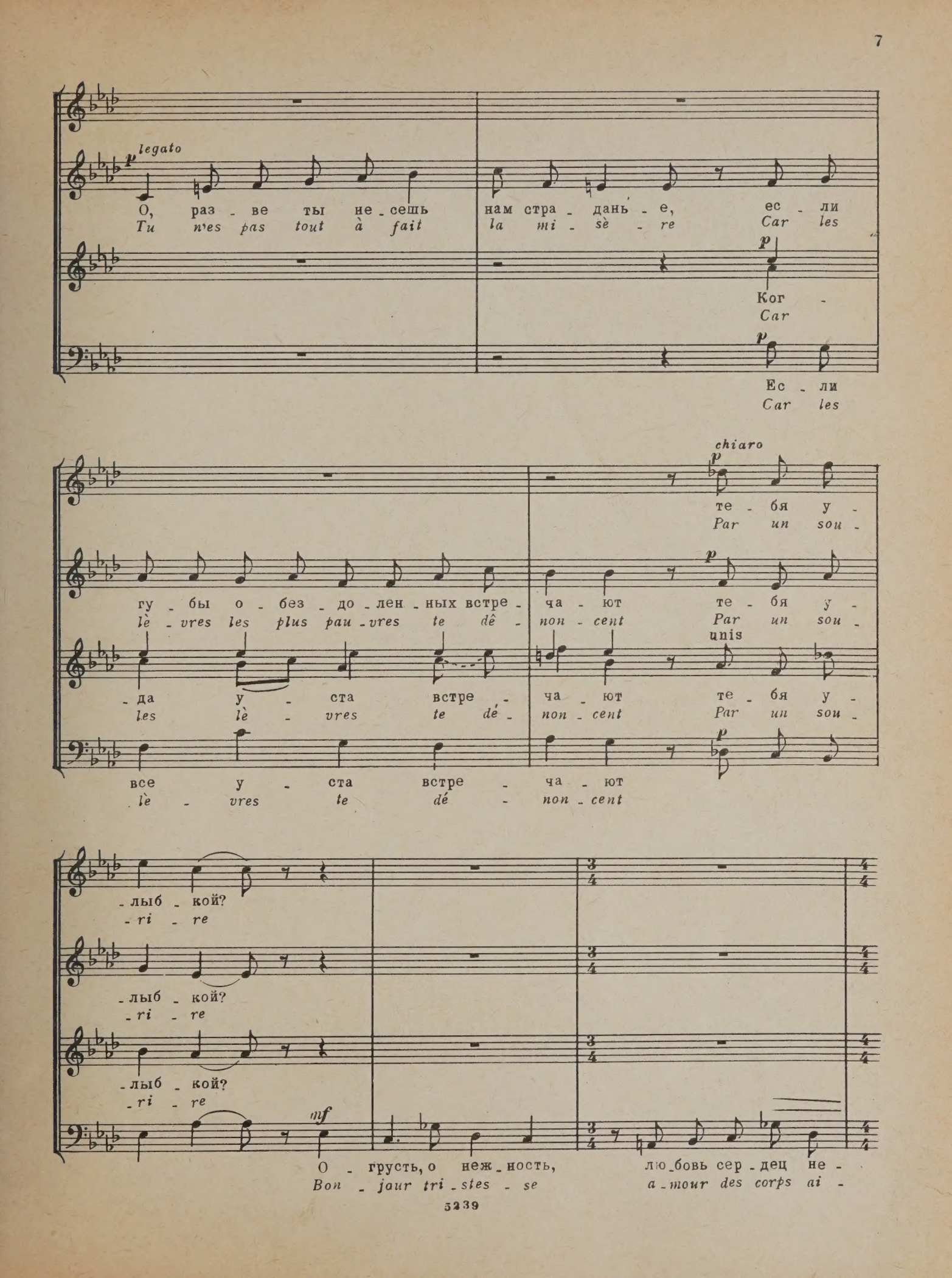
нож - но - ю тень - ю ты ви - та - ешь на - до мной.
Tu es ins - cri - te dans les li - gnes du pla - fond

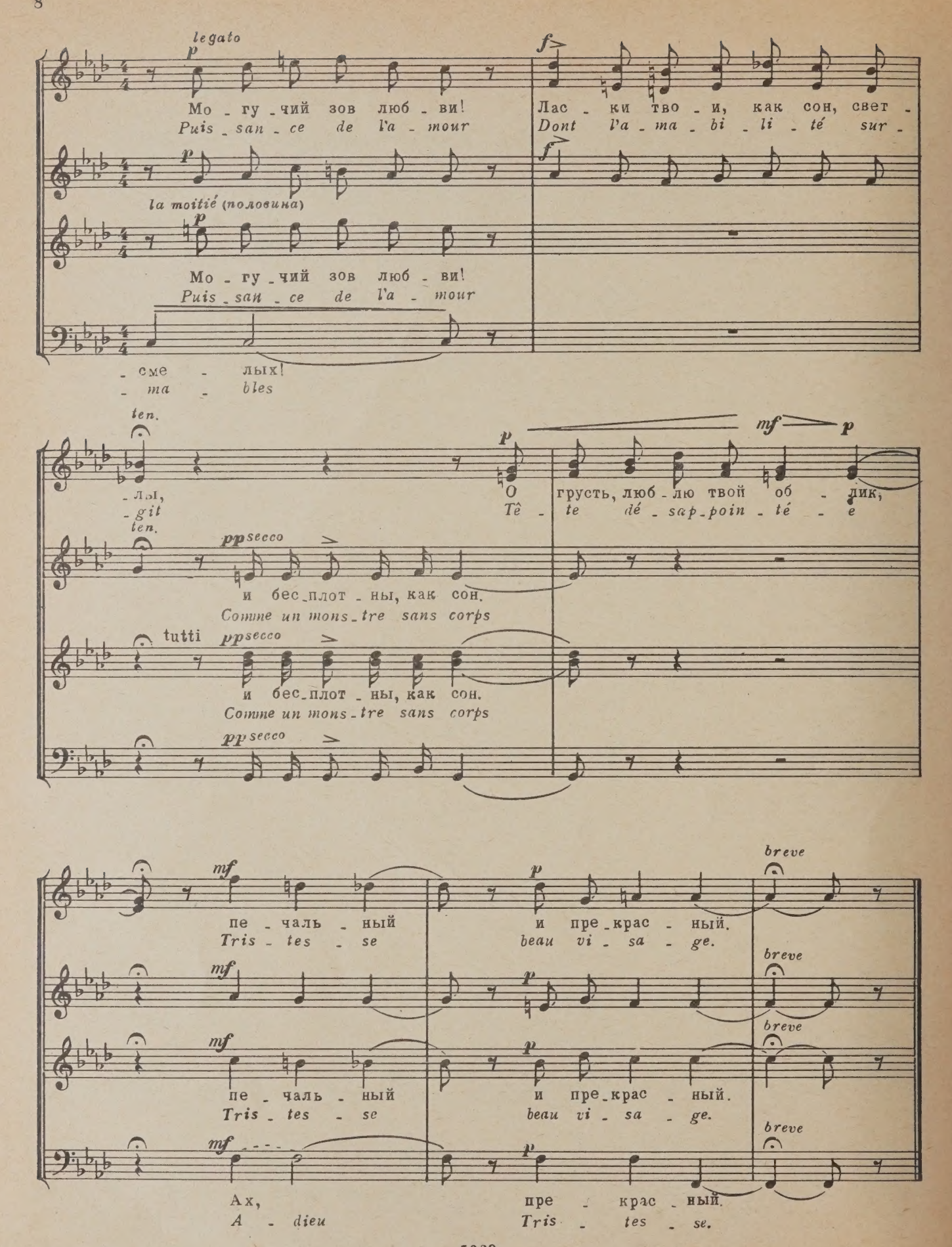
ах, тень - ю
ins - cri - te

Ты о - мра - ча - ешь о - чи, что люб - лю я.
Tu es ins - cri - te dans les yeux que j'ai - me

Ты о - мра - ча - ешь о - чи, что люб - лю я.
Tu es ins - cri - te dans les yeux que j'ai - me

Ах, что люб - лю!
Ah, dans les yeux


legato
О, раз - ве ты не - сешь нам стра - дань - е, ес - ли
Ти n'es pas tout à fait la mi - sè - re Car les
Ког -
Car
Ес - ли
Car les
chiaro
те - бя у -
Par un sou -
гу - бы о - без - до - лен - ных встре - ча - ют те - бя у -
lè - vres les plus pau - vres te dê - non - cent Par un sou -
unis
- да у - ста встре - ча - ют те - бя у -
les lè - vres te dé - non - cent Par un sou -
все у - ста встре - ча - ют
lè - vres te dé - non - cent
- лыб - кой?
- ri - re
- лыб - кой?
- ri - re
- лыб - кой?
- ri - re
mf
О - грусть, о неж - ность, лю - бовь сер - дец не -
Bon - jour tri - stes - se a - mour des corps ai -


legato
p
f
Мо - гу - чий зов люб - ви!
Puis - san - ce de l'a - mour
Лас - ки тво - и, как сон, свет -
Dont l'a - ma - bi - li - té sur -
la moitié (половина)
Мо - гу - чий зов люб - ви!
Puis - san - ce de l'a - mour
- сме - лых!
- ma - bles
ten.
mf
- лы,
- git
О грусть, люб - лю твой об - лик,
Tê - te dé - sap - poin - té - e
pp secco
и бес - плот - ны, как сон.
Comme un mons - tre sans corps
tutti
breve
пе - чаль - ный
Tris - tes - se
и пре - крас - ный.
beau vi - sa - ge.
Ах,
A - dieu
пре - крас - ный.
Tris - tes - se.

ВСТРЕЧА 3. PAR UNE NUIT NOUVELLE

Слова П. ЭЛЮАРА
Русский текст И. ЕМЕЛЬЯНОВОЙ
Poème de P. ELUARD

Presto veemente (♩=176)

С.
А.
Т.
Б.

violento

Жен - щи - ну встре - чал я ве - че - ром,
Femme a - vec la - quel - le j'ai vé - cu

ff

Жен - щи - ну встре -
Femme a - vec la -

- чал на за - ре,
- quel - le je vis

Б I

ff

жен - щи - ну я встре - тил ныи - че
Femme a - vec la - quel - le je vi -

ff violento

на том же, на том же, на
la mê - me la mê - me la

ff

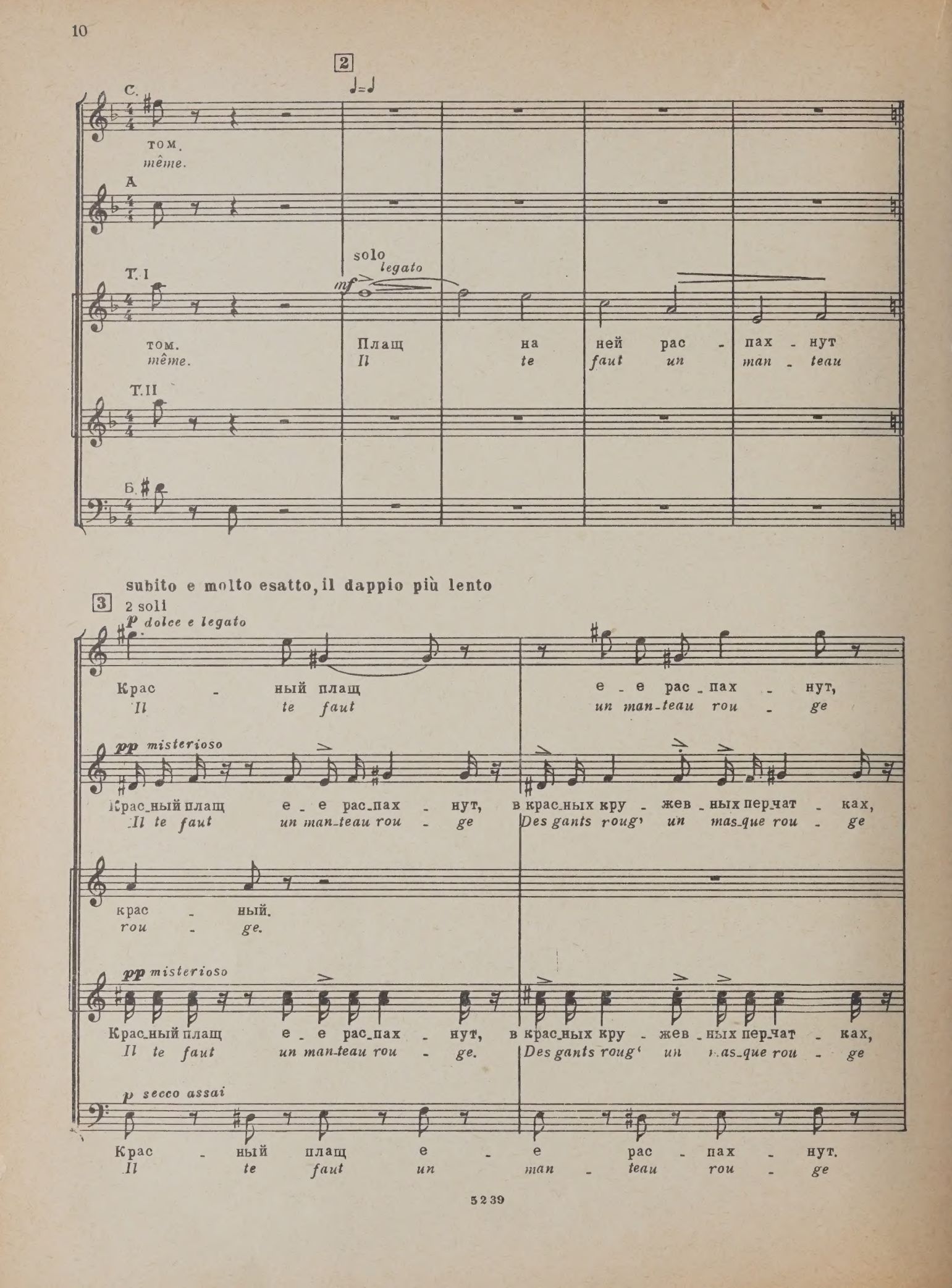
ff

на том же мес - те, на том же, на том же, на том же, на
Tou-jours la mê - me la mê - me la mê - me la mê - me la

ff Б. II

Б. I ff

днем
-vrai


2
♩=♩
С.
том.
même.
А
solo
legato
mf
Т. I
том.
même.
Плащ на ней рас - пах - нут
Il te faut un man - teau
Т. II
Б.
subito e molto esatto, il dappio più lento
3
2 soli
p dolce e legato
Крас - ный плащ е - е рас - пах - нут,
Il te faut un man-teau rou - ge
pp misterioso
Крас-ный плащ е - е рас-пах - нут, в крас-ных кру - жев - ных пер-чат - ках,
Il te faut un man-teau rou - ge Des gants roug' un mas-que rou - ge
крас - ный.
rou - ge.
pp misterioso
Крас-ный плащ е - е рас-пах - нут, в крас-ных кру - жев - ных пер-чат - ках,
Il te faut un man-teau rou - ge. Des gants roug' un mas-que rou - ge
p secco assai
Крас - ный плащ е - е рас - пах - нут.
Il te faut un man - teau rou - ge

C. soli

в пер - чат - ках крас - ных о -
un mas - que rouge te des bas

C. altri

p

мерт - вен - но блед - на - я;
Il te faut des bas noirs

A.

мерт - вен - но блед - на - я; мерт - вен - но блед - на - я;
Il te faut des bas noirs Il te faut des bas noirs

T.

marcato

мерт - вен - но блед - на - я, в пер - чат - ках
Il te faut des bas noirs un mas - que

Б.П

f

Как смерть.
Des bas

4

- на; плащ на
noirs Ie te

f *preciso molto*

крас - ный плащ е - е рас - пах - нут, в крас - ных кру - жев - ных пер - чат - ках,
Il te faut un man - teau rou - ge Des gants roug' un mas - que rou - ge

preciso molto

крас - ный плащ е - е рас - пах - нут, в крас - ных кру - жев - ных пер - чат - ках,
Il te faut un man - teau rou - ge Des gants roug' un mas - que rou - ge

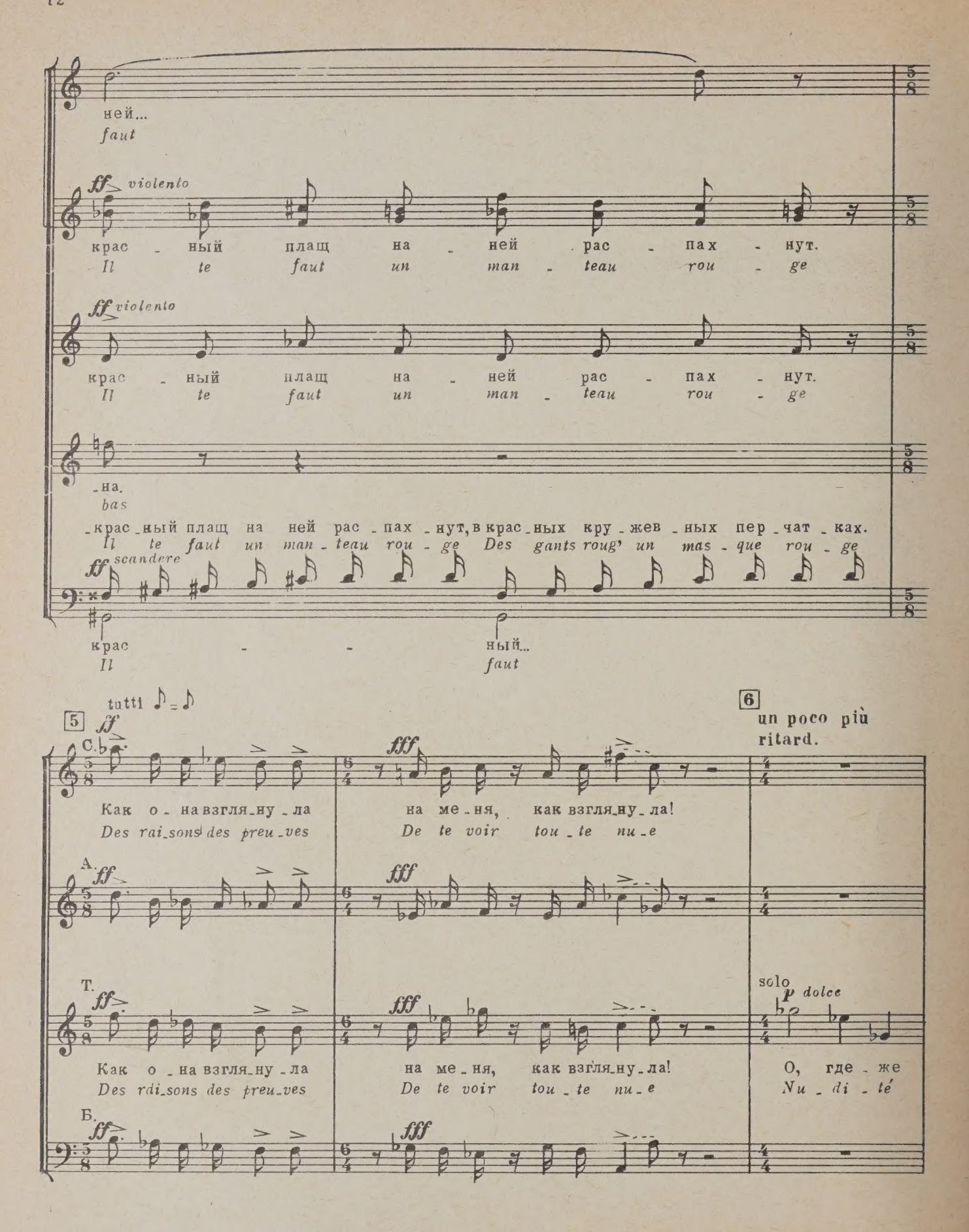
f secco

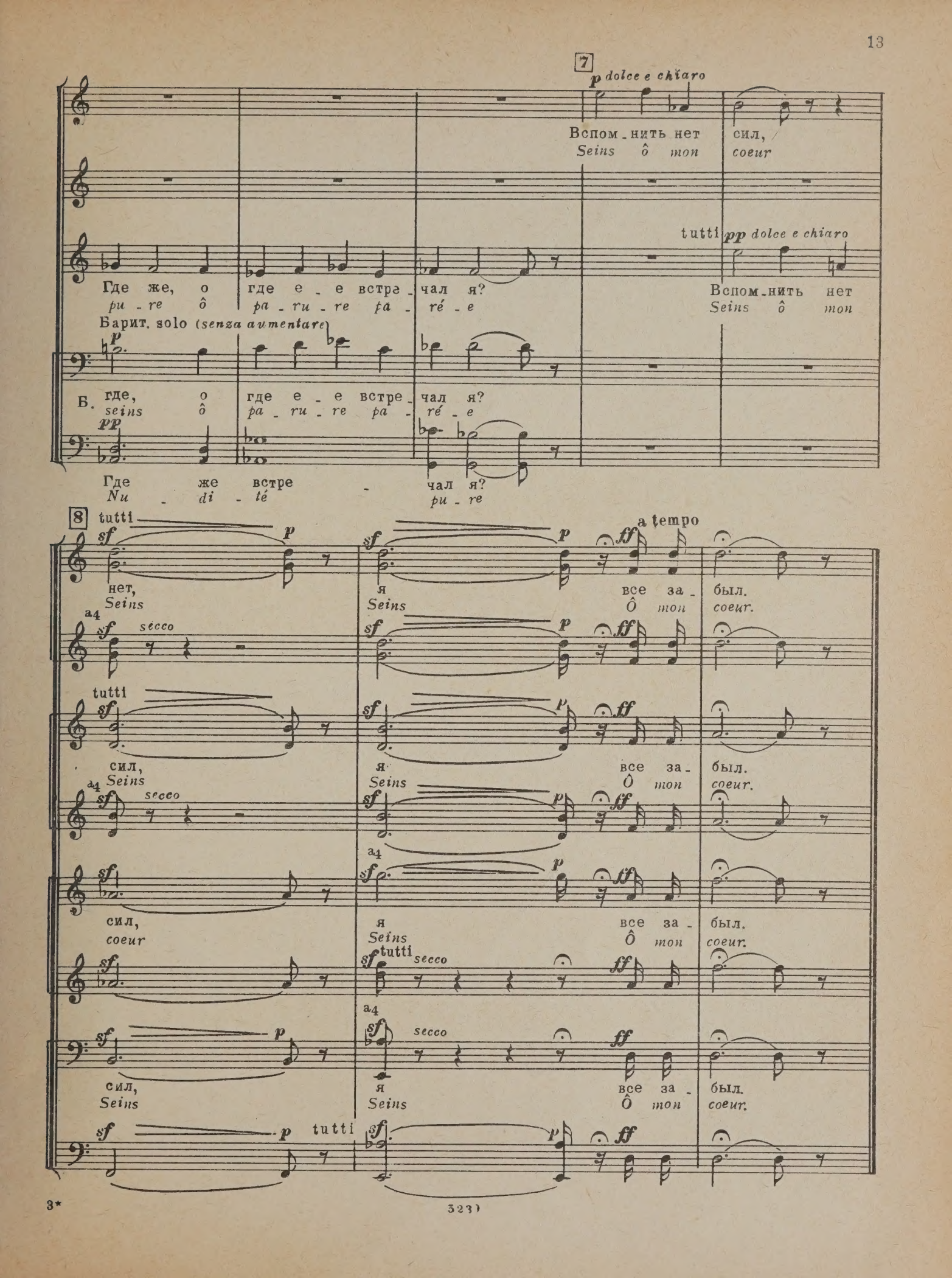
крас - ных, мерт - вен - но блед -
roug' Il te faut des

tutti

f secco

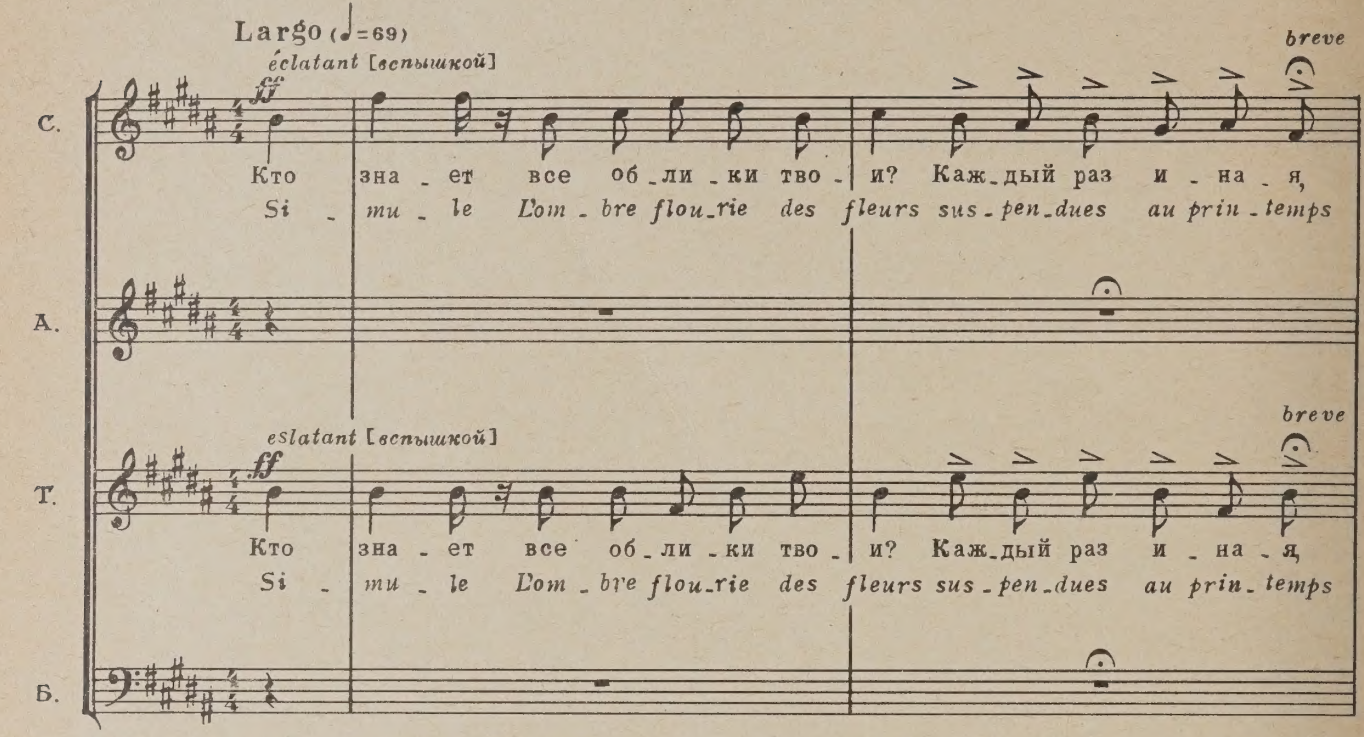
мерт - вен - но блед - на,
Il te faut des bas

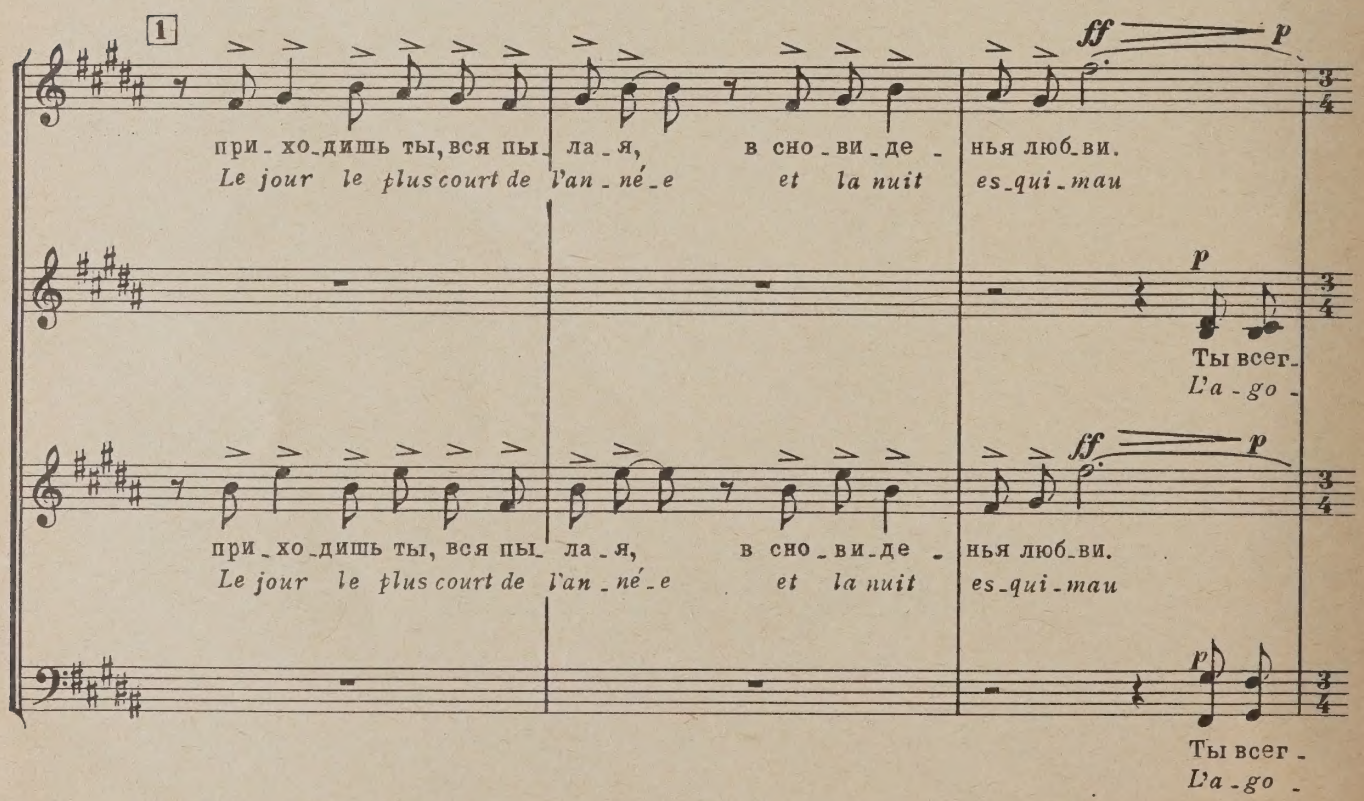

ней...
faut
ff violento
крас - ный плащ на - ней рас - пах - нут.
Il te faut un man - teau rou - ge
ff violento
крас - ный плащ на - ней рас - пах - нут.
Il te faut un man - teau rou - ge
-на.
bas
-крас-ный плащ на ней рас - пах - нут, в крас-ных кру - жев - ных пер - чат - ках.
Il te faut un man - teau rou - ge Des gants roug' un mas - que rou - ge
ff scandere
крас - - ный...
Il faut
tutti ♪ = ♪
5
ff
С.
Как о - на взгля-ну - ла на ме - ня, как взгля-ну - ла!
Des rai-sons des preu-ves De te voir tou - te nu - e
А.
ff
fff
Т.
ff
fff
Как о - на взгля-ну - ла на ме - ня, как взгля-ну - ла!
Des rdi-sons des preu-ves De te voir tou - te nu - e
Б.
ff
fff
6
un poco più ritard.
solo
p dolce
О, где - же
Nu - di - té


7
p dolce e chiaro
Вспом-нить нет сил,
Seins ô mon coeur
tutti pp dolce e chiaro
Где же, о где е-е встре-чал я?
pu-re ô pa-ru-re pa-ré-e
Вспом-нить нет
Seins ô mon
Барит. solo (senza aumentare)
p
Б. где, о где е-е встре-чал я?
seins ô pa-ru-re pa-ré-e
pp
Где же встре-чал я?
Nu-di-té pu-re
8
tutti
sf p
нет,
Seins
sf p
я
Seins
a tempo
ff
все за-был.
Ô mon coeur.
a4
sf
secco
sf p
ff
tutti
sf
сил,
Seins
sf p
я
Seins
sf p
ff
все за-был.
Ô mon coeur.
a4
sf
secco
sf p
ff
a4
sf
сил,
coeur
sf p
ff
я
Seins
все за-был.
Ô mon coeur.
sf
tutti
secco
ff
a4
sf
secco
ff
sf p
сил,
Seins
я
Seins
все за-был.
Ô mon coeur.
sf p
tutti
sf p
ff

ВСЕ ЭТО ТЫ! 4. TOUS LES DROITS

Слова П. ЭЛЮАРА
Русский текст В. ТАТАРИНОВА
Poème de P. ELUARD





pp ppp

-да се-бе во всем про-ти-во-ре-чишь.
-nie des vi-sion- nai-res de l'au-tom-ne

pp ppp

-да се-бе во всем про-ти-во-ре-чишь.
-nie des vi-sion- nai-res de l'au-tom-ne

2

plegato

ра-зишь и ле-чишь.
L'o-deur des ro-ses

Ты-све-чень-е но-чей, ты-су-мрак дня.
la sa-van-te brû-lu-re de l'or-tie

la moitié [половина]

p legato

ра-зишь и ле-чишь.
L'o-deur des ro-ses

Ты-све-чень-е но-чей, ты-су-мрак дня.
la sa-van-te brû-lu-re de l'or-tie

3

ff

К не-бу воз-но-сишь ты ме-ня.
E-tends des lin-ges trans-pa-rents

tutti f

Я при-ни-ма-ю вы-зов
Dans la clai-riè-re de tes

4

Stringendo, soffocato e disperato (♩=100)

la moitié [половина]

mf

вновь по - за - быть хо -
ses oeu - vres d'ins - pi -

mf secco

Я вновь за то - бо - ю ле - чу,
Mon - tre les ra - va - ges du feu

твой,-
yeux

mf

Я вновь за то - бо - ю ле - чу,
Mon - tre les ra - va - ges du feu

-чу,
-ré

tutti

Ты - мир, ты - горь - кий
Le phé - no - mène abs -

mf

что мо - я ты лишь из кап - ри - за.
Et le pa - ra - dis de sa cen - dre

mf

что мо - я ты лишь из кап - ри - за.
Et le pa - ra - dis de sa cen - dre

mf la moitiè [половина]

миг,
-trait

tutti *ff* *éclatant* [вспышкой]

ты - миф,
lut - tant

secco

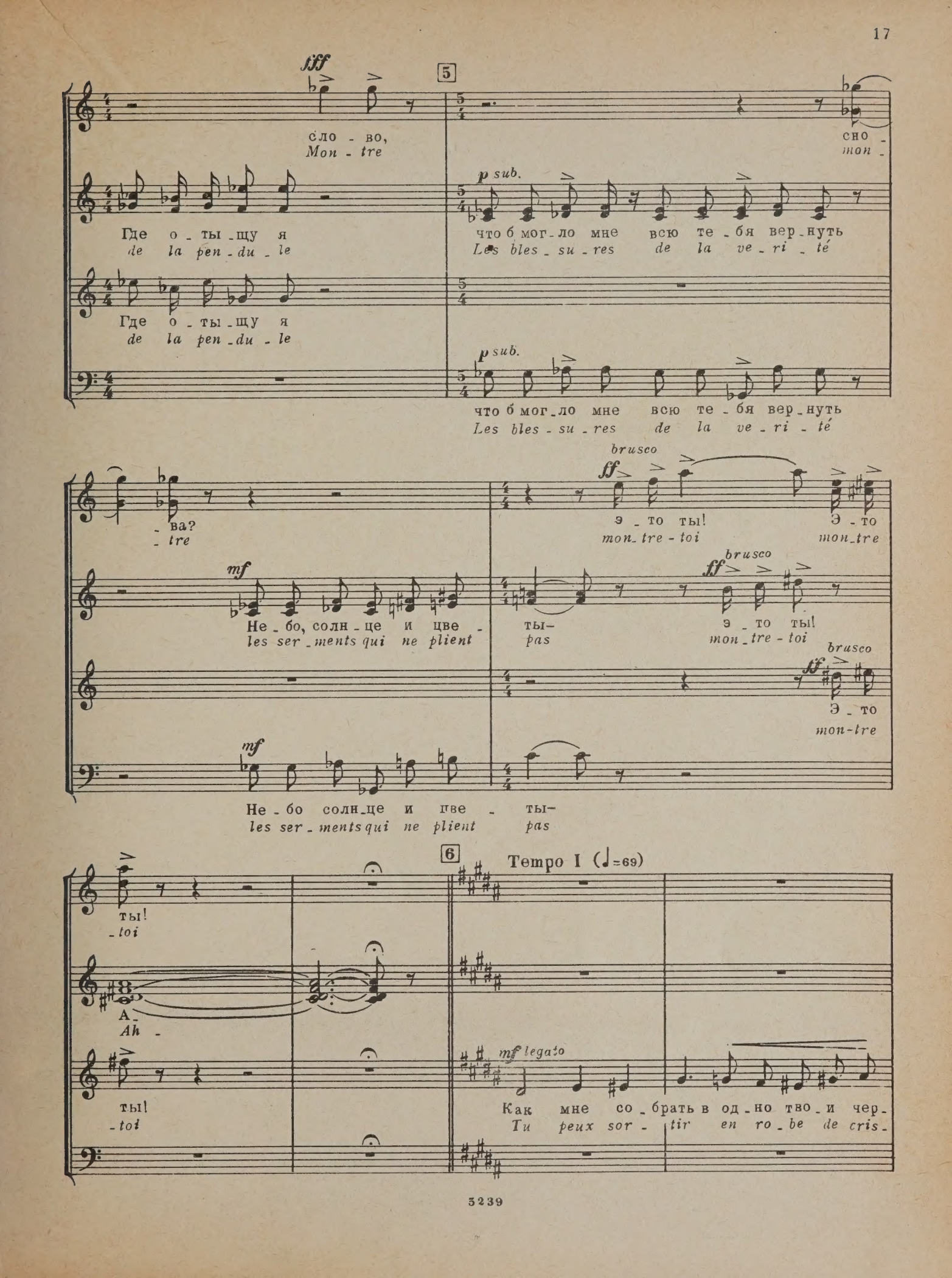
ты - бес - плот - ный при - зрак.
a - vec les ai - guil - les

tutti *ff* *éclatant* [вспышкой]

ты - миф,
lut - tant

secco

ты - бес - плот - ный при - зрак.
a - vec les ai - guil - les


fff
5
сло - во,
Mon - tre
сно -
mon -
Где о - ты - щу я
de la pen - du - le
p sub.
что б мог - ло мне всю те - бя вер - нуть
Les bles - su - res de la ve - ri - té
Где о - ты - щу я
de la pen - du - le
p sub.
что б мог - ло мне всю те - бя вер - нуть
Les bles - su - res de la ve - ri - té
- ва?
- tre
brusco
ff
э - то ты!
mon - tre - toi
Э - то
mon - tre
mf
Не - бо, солн - це и цве -
les ser - ments qui ne plient
ты-
pas
brusco
ff
э - то ты!
mon - tre - toi
brusco
ff
Э - то
mon - tre
mf
Не - бо солн - це и цве - ты-
les ser - ments qui ne plient pas
6
Tempo I (♩=69)
ты!
- toi
A -
Ah -
ты!
- toi
mf legato
Как мне со - брать в од - но тво - и чер -
Tu peux sor - tir en ro - be de cris -

tutti *mp dolce, con grazia*

все, че - му нет воз - вра - та!
Tes yeux ver - sent des lar - mes

- ты? Дай же мне все, что свя - то,
- tal Ta beau - té con - ti - nu - e

p

mp dolce, con grazia

Все, че - му нет воз - вра - та!
Tes yeux ver - sent des lar - mes

senza pesantezza

7 *pp dolce e chiaro*

Но мне при -
Tes yeux sont

Ве - рю в чу - до! Ве - рю в чу - до!
des ca - res - ses des sou - ri - res

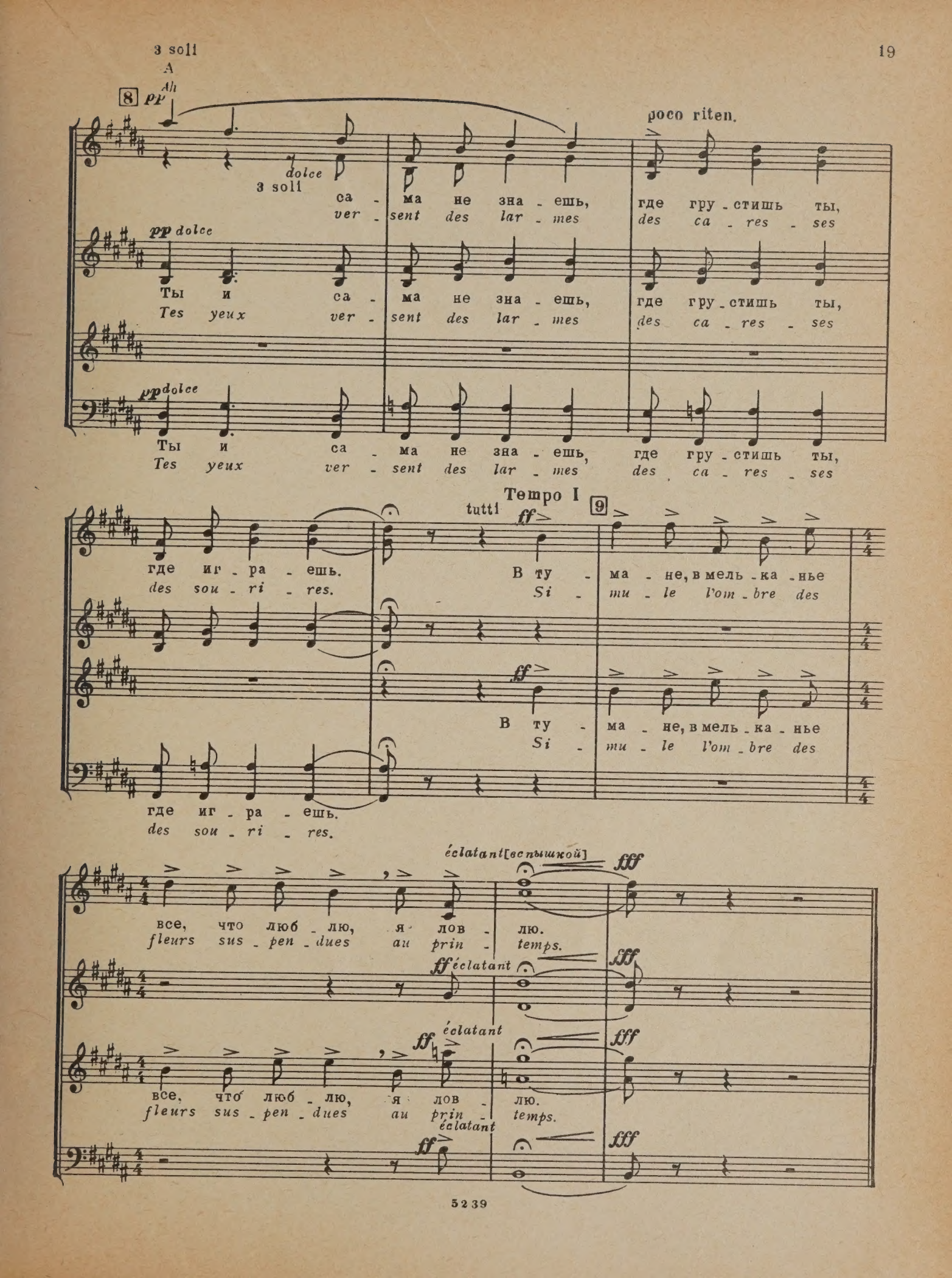
pp dolce e chiaro

Но мне при -
Tes yeux sont

Ве - рю в чу - до! Ве - рю в чу - до!
des ca - res - ses des sou - ri - res

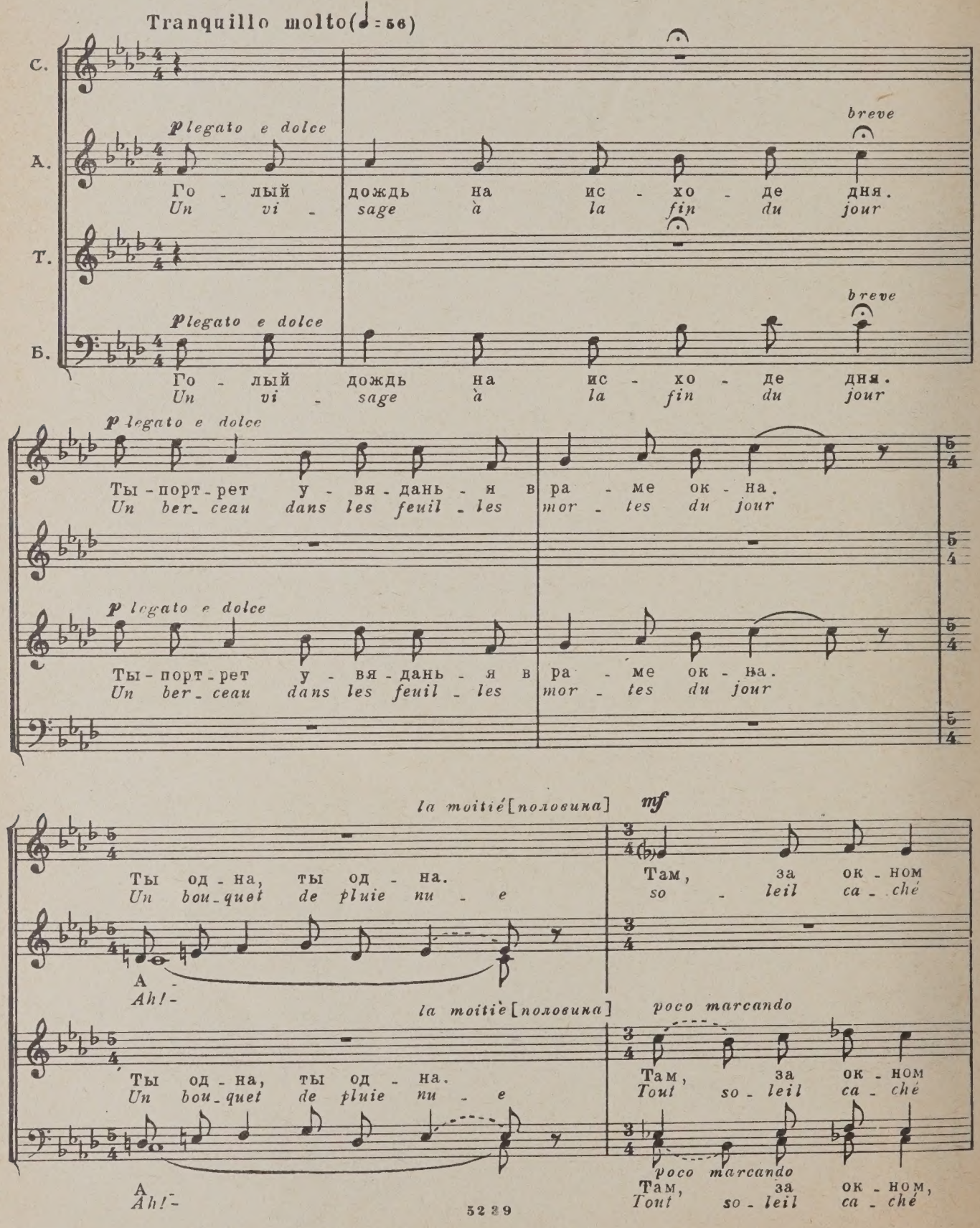
- но - сишь ты чью - то прав - ду, ве - ру чью - то.
sans se - cret sans li - mi - tes sans li - mi - tes

- но - сишь ты чью - то прав - ду, ве - ру чью - то.
sans se - cret sans li - mi - tes sans li - mi - tes


3 soli
A
Ah
8
pp
poco riten.
dolce
3 soli
са - ма не зна - ешь, где гру - стишь ты,
ver - sent des lar - mes des ca - res - ses
pp dolce
Ты и са - ма не зна - ешь, где гру - стишь ты,
Tes yeux ver - sent des lar - mes des ca - res - ses
pp dolce
Ты и са - ма не зна - ешь, где гру - стишь ты,
Tes yeux ver - sent des lar - mes des ca - res - ses
Tempo I
tutti
ff
9
где иг - ра - ешь.
des sou - ri - res.
В ту - ма - не, в мель - ка - нье
Si - mu - le l'om - bre des
ff
В ту - ма - не, в мель - ка - нье
Si - mu - le l'om - bre des
где иг - ра - ешь.
des sou - ri - res.
éclatant [вспышкой]
fff
все, что люб - лю, я лов - лю.
fleurs sus - pen - dues au prin - temps.
ff éclatant
fff
ff éclatant
fff
все, что люб - лю, я лов - лю.
fleurs sus - pen - dues au prin - temps.
éclatant
ff
fff

ПРЕКРАСНАЯ И ПОХОЖАЯ 5. BELLE ET RESSEMBLANTE

Слова П. ЭЛЮАРА
Русский текст В. ТАТАРИНОВА
Poème de P. ELUARD



[tutti]

mf legato *f*

лис-то-пад в мок-ром зо-ло-те у-гас. Ни ог-ней, ни пу-тей у нас.
Tou-te sour-ce des sour(ces) au fond de l'eau Tout mi-roir des mi-roirs bri-sés

mf marcando

лис-то-пад у-гас.
Tout so-leil ca-ché.

[tutti]

mf legato *f*

лис-то-пад в мок-ром зо-ло-те у-гас. Ни ог-ней, ни пу-тей у нас.
Tou-te sour-ce des sour(ces) au fond de l'eau Tout mi-roir des mi-roirs bri-sés

mf marcando

лис-то-пад у-гас.
Tout so-leil ca-ché.

1 *pp misterioso e dolce*

Все, что пе-ло, и все, что гре-ло, — ми-мо про-шло.
Un vi-sa-ge dans les ba-lan-ces du si-len-ce

pp

Все, что пе-ло, и все, что гре-ло, — ми-мо про-шло.
Un vi-sa-ge dans les ba-lan-ces du si-len-ce

pp

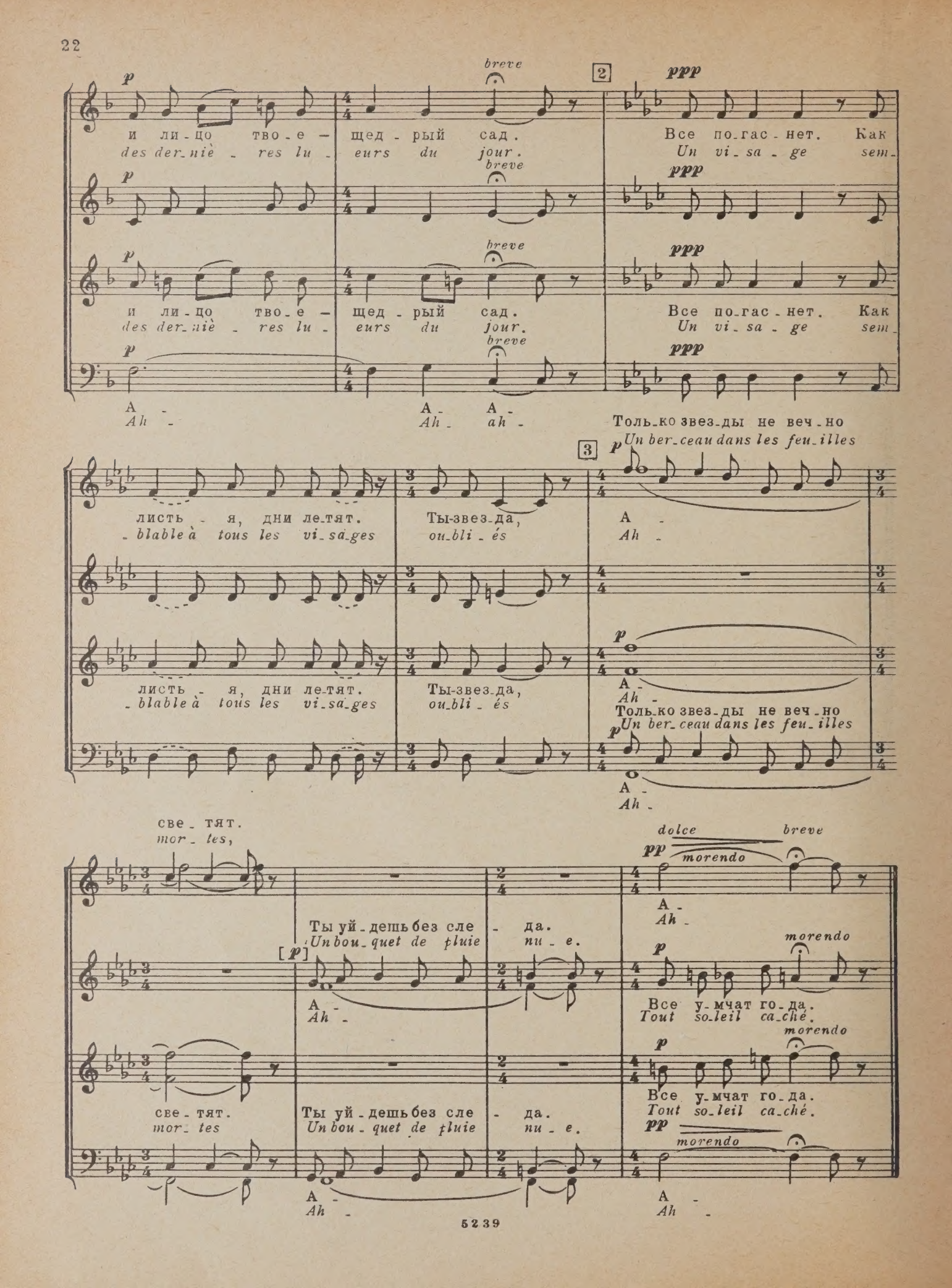
sempre pp *mf*

Горь-кий час, за-кат-ный горь-кий час... Ты пре-крас-на,
Un cail-lou par-mi d'au-tres cail-loux Pour les fron-des

sempre pp *mf*

Горь-кий час, за-кат-ный горь-кий час... Ты пре-крас-на,
Un cail-lou par-mi d'au-tres cail-loux Pour les fron-des

sempre pp *mf*


p
breve
2
ppp
и ли-цо тво-е — щед-рый сад.
des der-niè-res lu-eurs du jour.
Все по-гас-нет. Как
Un vi-sa-ge sem-
A-
Ah-
A- A-
Ah- ah-
Толь-ко звез-ды не веч-но
Un ber-ceau dans les feu-illes
3
листь-я, дни ле-тят.
-blable à tous les vi-sa-ges
Ты-звез-да,
ou-bli-és
A-
Ah-
свe-тят.
mor-tes,
dolce
morendo
Ты уй-дешь без сле-да.
Un bou-quet de pluie nu-e.
[p]
Все у-мчат го-да.
Tout so-leil ca-ché.
свe-тят.
mor-tes
Ты уй-дешь без сле-да.
Un bou-quet de pluie nu-e.
Все у-мчат го-да.
Tout so-leil ca-ché.

МАРИ 6. MARIE

Слова Г. АПОЛЛИНЕРА
Русский текст И. ЕМЕЛЬЯНОВОЙ
Poème de G. APALLINAIRE

Allegro commodo (♩= 74)

С. *mf* Ре - бен - ком ты под э - тот клен
Vous y dan - siez pe - ti - te fill(e)

А. *p secco e leggero* Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Т. *mf* хо - ди - ла ча - сто тан - це -
У dan - se - rez vous me - re

Б.

sempre p

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

f sub. ля. Я был тог - да в те - бя влюб - лен,
la. G'est la ma - clot - te qui sau - till(e)

f - вать.
grand.

gaio чуть-чуть влюб - лен я был в те - бя...
Tou - tes les clo - ches son - ne - ront

fff *èclatant* [*вспышкой*]

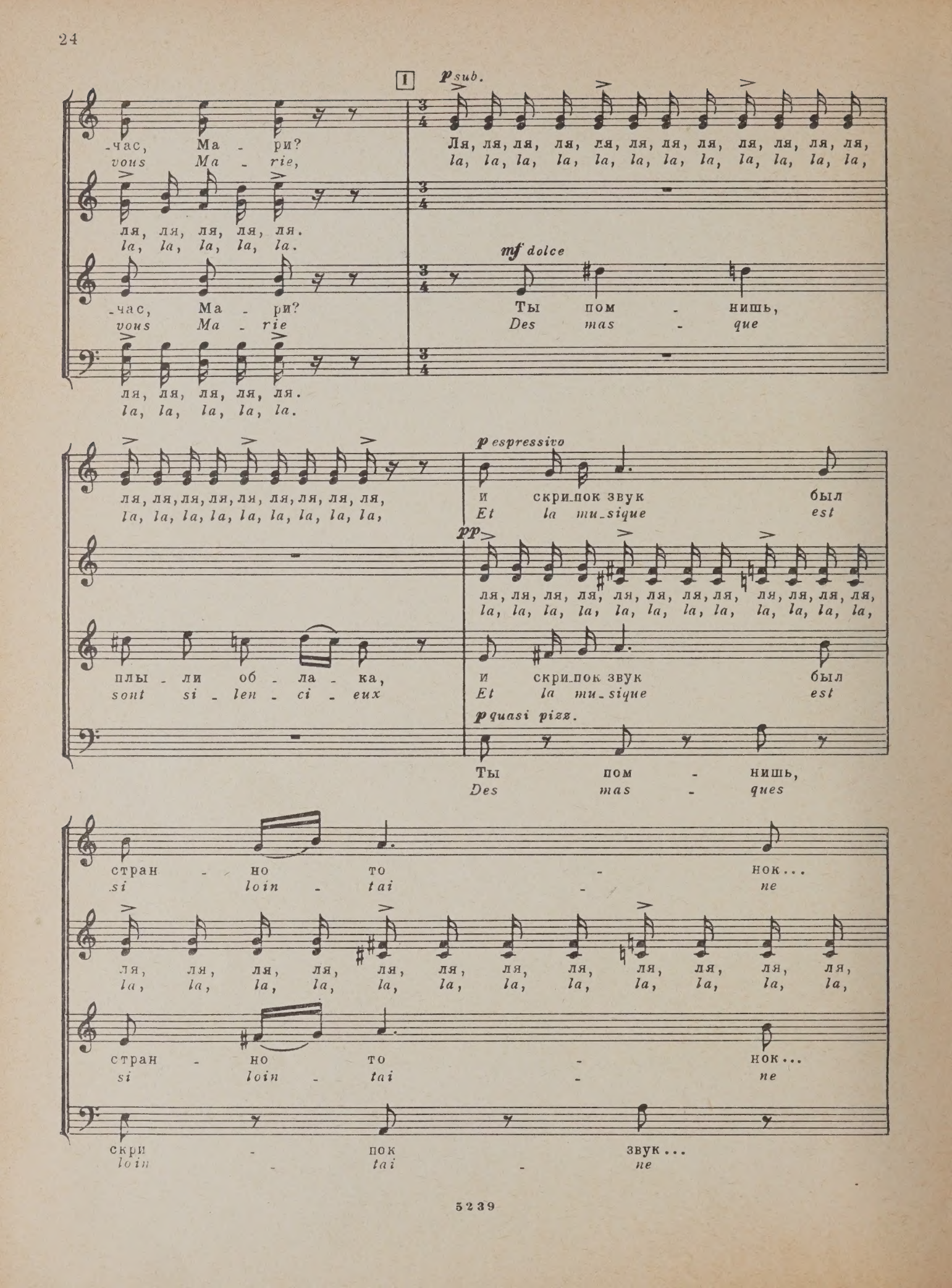
Что с то - бо - ю сей -
Quand donc re - vien - drez

f Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля; ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

fff *èclatant* [*вспышкой*]

Что с то - бо - ю сей -
Quand donc re - vien - drez

f Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,


1
p sub.
-час, Ма - ри?
vous Ma - rie,
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
ля, ля, ля, ля, ля.
la, la, la, la, la.
mf dolce
-час, Ма - ри?
vous Ma - rie
Ты пом - нишь,
Des mas - que
ля, ля, ля, ля, ля.
la, la, la, la, la.
p espressivo
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la,
и скри_пок звук был
Et la mu_sique est
pp
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
плы - ли об - ла - ка,
sont si - len - ci - eux
и скри_пок звук был
Et la mu_sique est
p quasi pizz.
Ты пом - нишь,
Des mas - ques
стран - но то - нок...
si loin - tai - ne
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
стран - но то - нок...
si loin - tai - ne
скри - пок звук...
loin - tai - ne

2

mf — *f* — *p dolce*

Вдруг кос - ну - лась ме - ня ру - ка... Я влюб -
Qu'el - le sem - ble ve - nir des - cieux Qui je

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

f — *pp*

mf — *f* — *p dolce*

Вдруг кос - ну - лась ме - ня ру - ка... Я влюб -
Qu'el - le sem - ble ve - nir des cieux Oui, je

f (la moitié) (tutti) *p*

Вдруг ме - ня кос - ну - лась ру - ка... Ля,
Qu'el - le sem - ble ve - nir des - cieux la

- лен был в те - бя, как маль - чик,
veux vous ai - mer mais vous ai -

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

- лен был в те - бя, как маль - чик,
veux vous ai - mer mais vous ai -

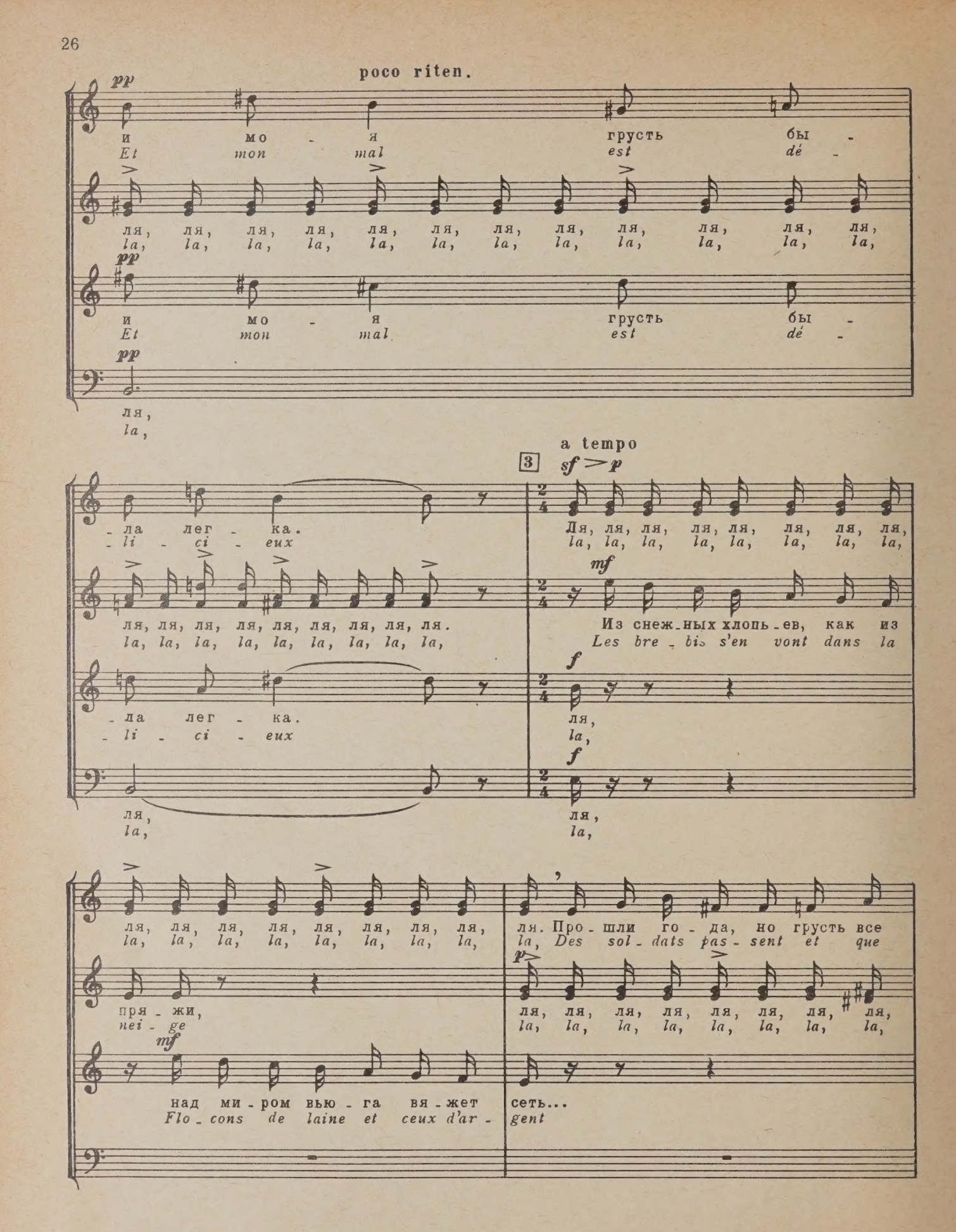
ля, ля,
la, la,

как ре - бе - нок,
- mer à pei - ne

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

как ре - бе - нок,
- mer à pei - ne

ля,
la,


poco riten.
pp
и мо - я грусть бы -
Et mon mal est dé -
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
pp
и мо - я грусть бы -
Et mon mal est dé -
pp
ля,
la,
a tempo
3
sf > p
- ла лег - ка.
- li - ci - eux
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля.
la, la, la, la, la, la, la, la, la,
- ла лег - ка.
- li - ci - eux
ля,
la,
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la,
mf
Из снеж-ных хлопь-ев, как из
Les bre - bis s'en vont dans la
f
ля,
la,
f
ля,
la,
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la,
пря - жи,
nei - ge
mf
над ми - ром вью - га вя - жет
Flo - cons de laine et ceux d'ar -
ля. Про - шли го - да, но грусть все
la, Des sol - dats pas - sent et que
p
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la,
сеть...
gent

4

та же.
n'ai - je

А. ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Кто мне по -
la, la, la, la, la, la, la, la, la, Chan-geant et

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Кто мне по -
Chan-geant et

Ма - ри, где серд - це мне со - греть?
un coeur à moi ce coeur chan - geant

5

dolce *p* *con grazia*

где сей - час ски -
Sais - je où s'en i -

- мо - жет, кто рас - ска - жет,
puis en - cor que sais - je

А. ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la,

- мо - жет, кто рас - ска - жет,
puis en - cor que sais - je

mp espressivo

где сей - час ски -
Sais - je où s'en i -

Б. где сей -
où s'en

p tenuto

Ля,
la,

- та - ешь - ся ты, где взгляд твой, и -
- ront tes che - veux cre - pus com - me

ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

- та - ешь - ся ты,
- ront tes che - veux

mf tenuto e legato

- час ты, где взгляд, и -
Б. i - ront où s'en i -

ля,
la

- зя - ще - ства пол - ный,
mer qui mou - ton - ne

pp

ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

mf marcando

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, где сей - час ски -
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Sais - je où s'en i -

mf amoroso

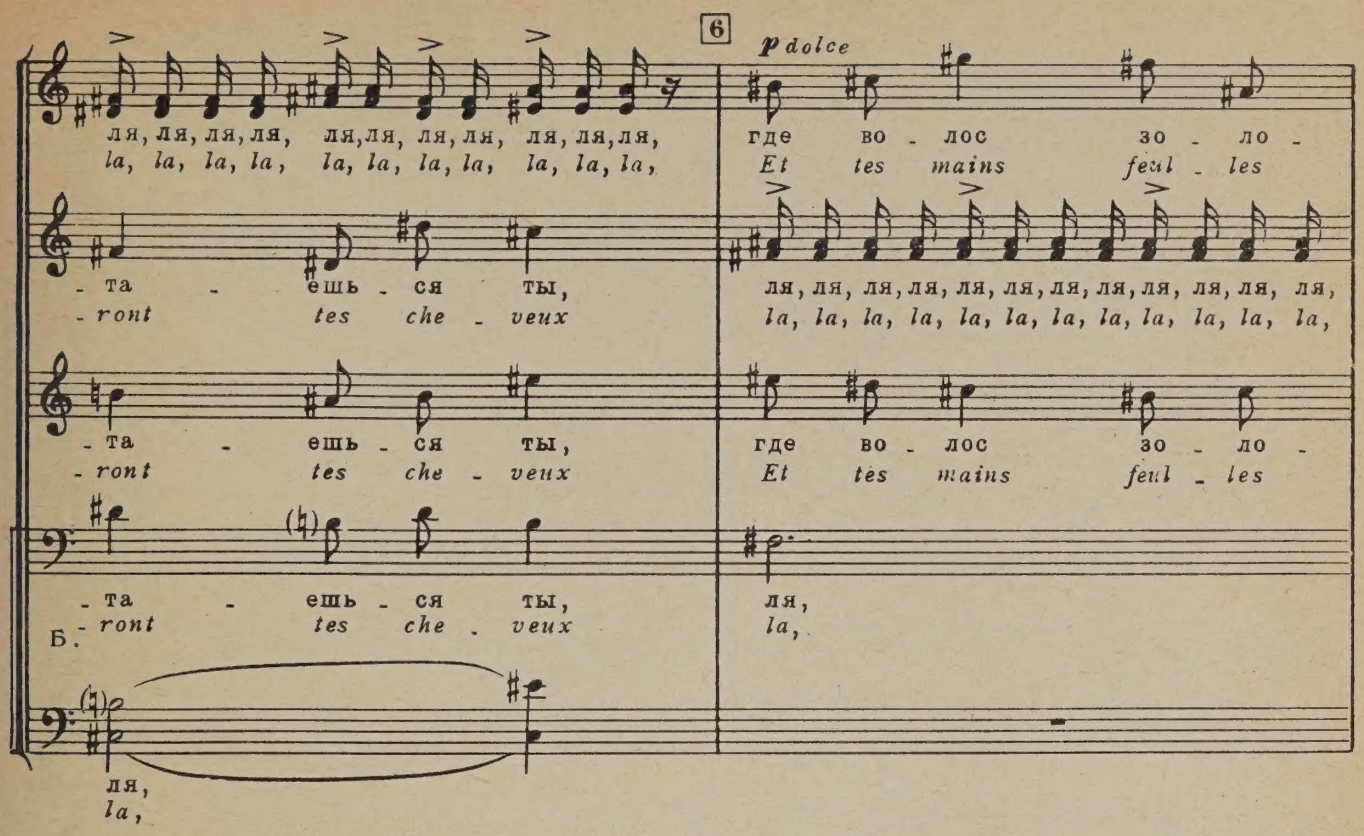
где сей - час ски -
Sais - je où s'en i -

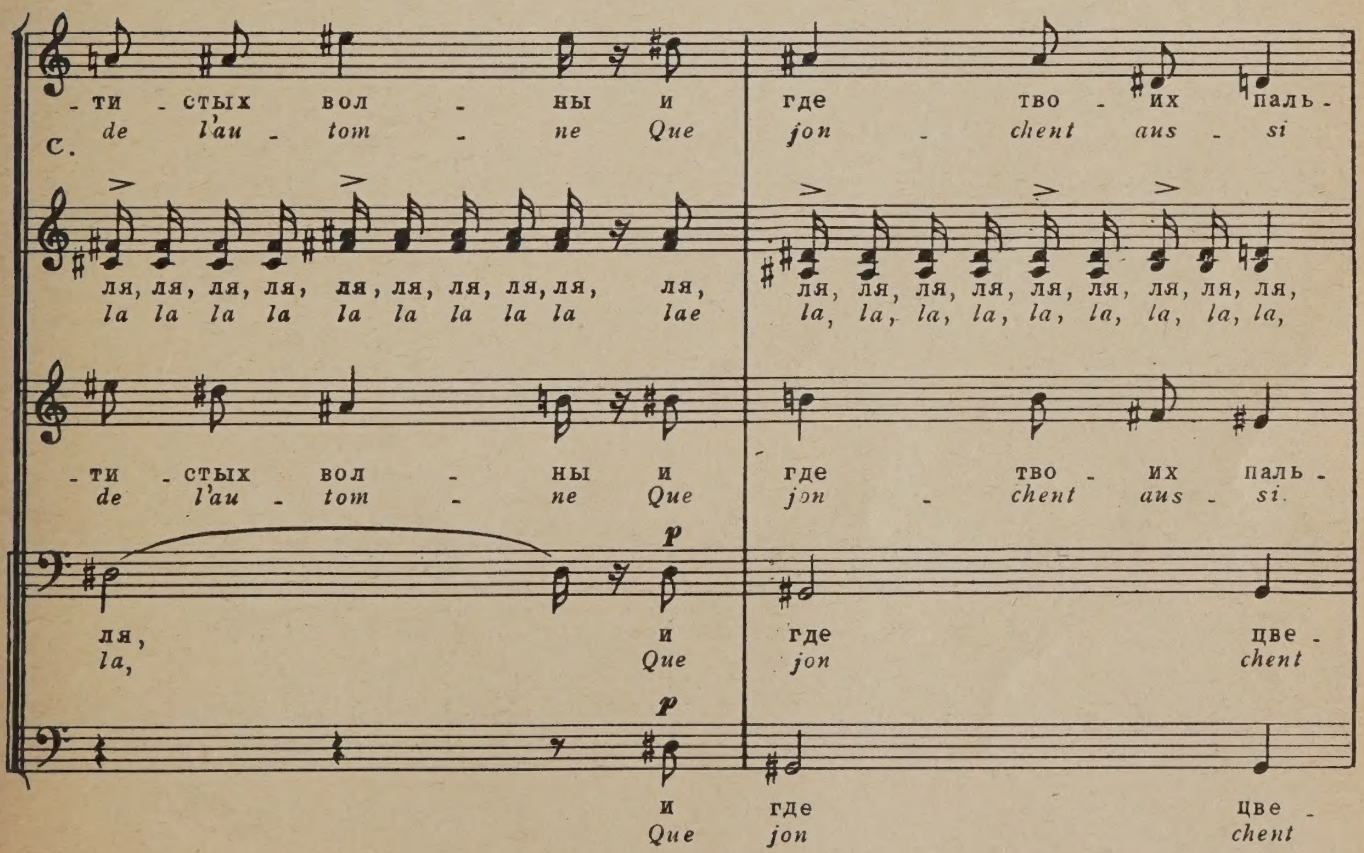
mf amoroso

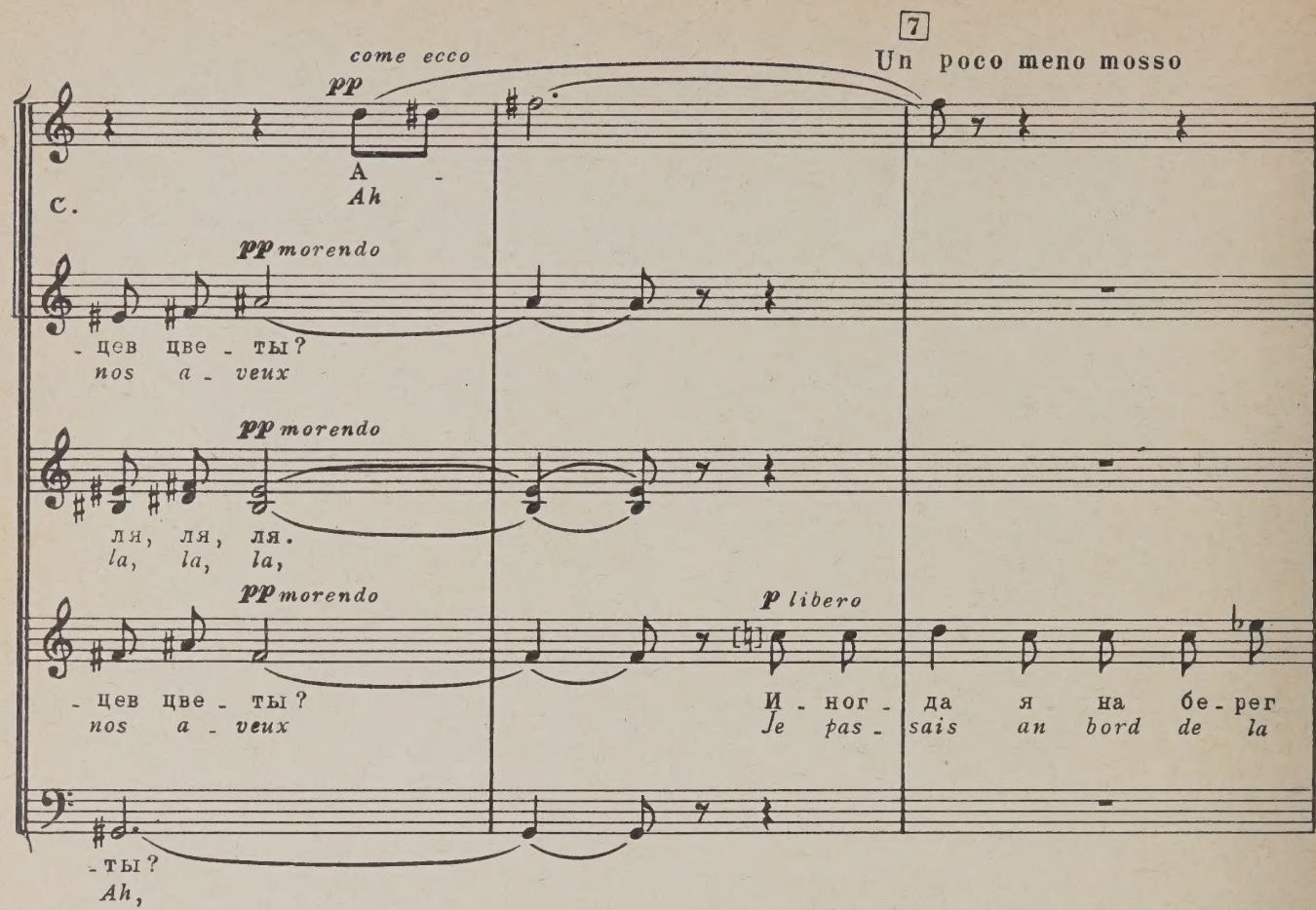
- зя - ще - ства пол - ный, где сей - час ски -
Б. - ront tes che - veux Sais - je où s'en i -

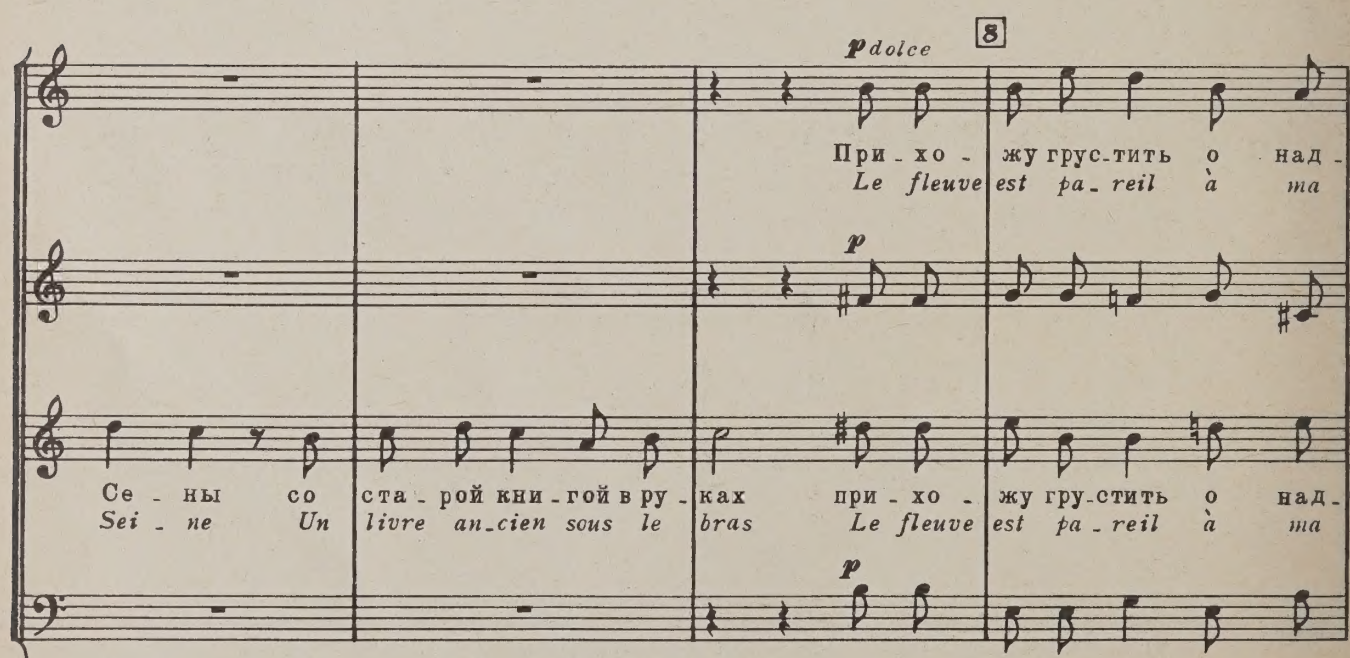
mf tenuto

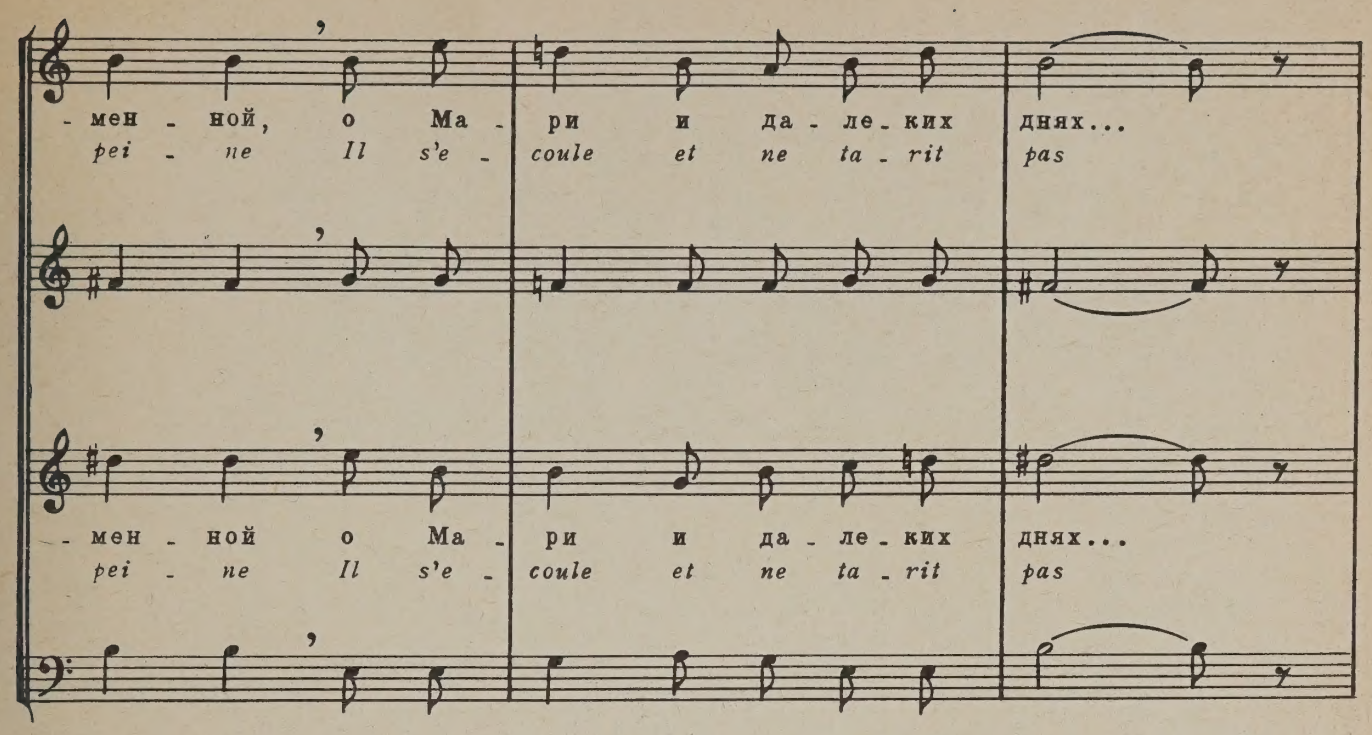
ля,
la,

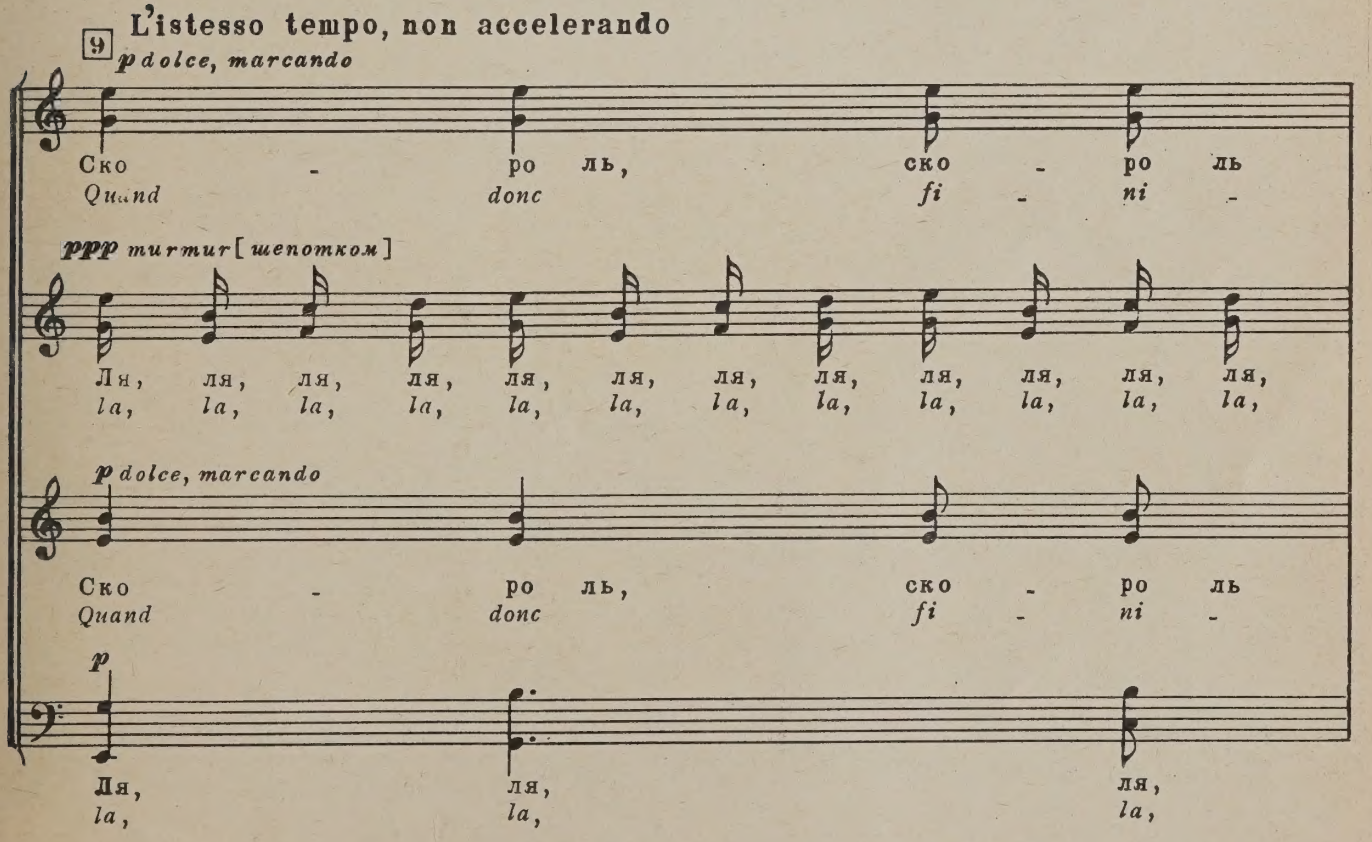

6
p dolce
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
где во - лос зо - ло -
Et tes mains feul - les
- та - ешь - ся ты,
- ront tes che - veux
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
- та - ешь - ся ты,
- ront tes che - veux
где во - лос зо - ло -
Et tes mains feul - les
- та - ешь - ся ты,
Б. - ront tes che - veux
ля,
la,
ля,
la,


- ти - стых вол - ны и
С. de l'au - tom - ne Que
где тво - их паль -
jon - chent aus - si
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la la la la la la la la la lae
ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la,
- ти - стых вол - ны и
de l'au - tom - ne Que
где тво - их паль -
jon - chent aus - si.
p
ля,
la,
и
Que
где
jon
цве -
chent
p
и
Que
где
jon
цве -
chent


7
Un poco meno mosso
come ecco
pp
A -
Ah
c.
pp morendo
- цев цве - ты?
nos a - veux
pp morendo
ля, ля, ля.
la, la, la,
pp morendo
p libero
- цев цве - ты?
nos a - veux
И - ног - да я на бе - рег
Je pas - sais an bord de la
- ты?
Ah,


8
p dolce
При - хо - жу грус - тить о над -
Le fleuve est pa - reil à ma
p
Се - ны со ста - рой кни - гой в ру - ках при - хо - жу грус - тить о над -
Sei - ne Un livre an - cien sous le bras Le fleuve est pa - reil à ma
p


- мен - ной, о Ма - ри и да - ле - ких днях...
pei - ne Il s'e - coule et ne ta - rit pas
- мен - ной о Ма - ри и да - ле - ких днях...
pei - ne Il s'e - coule et ne ta - rit pas


9
L'istesso tempo, non accelerando
p dolce, marcando
Ско - ро ль, ско - ро ль
Quand donc fi - ni -
ppp murmur [шепотком]
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
p dolce, marcando
Ско - ро ль, ско - ро ль
Quand donc fi - ni -
p
Ля, ля, ля,
la, la, la,

вы - рвусь из пле - на?
- ra la se - mai - ne

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

вы - рвусь из пле - на?
- ra la se - mai - ne

ля, ля, ля,
la, la, la,

Ско - ро ль
Quand donc

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Ско - ро ль
Quand donc

ля, ля, ля,
la, la, la,

riten.

ppp

вер - нешь - ся ко мне, Ма - ри?
re - vien - drez vous Ma - ri - e...

ppp

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ты, Ма - ри...
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Ma - ri - e...

ppp

вер - нешь - ся ко мне, Ма - ри?
re - vien - drez vous Ma - ri - e...

ppp

ля, ля, ко мне, Ма - ри...
la, la, la, Ma - ri - e...

СВЕТИ! 7. LUIRE

Слова П. ЭЛЮАРА
Русский текст В. ТАТАРИНОВА
Poème de P. ELUARD

Con brio

С. — В час рас-све-та ты на-деж-дой со-гре-та.
Terre ir-ré-pro-cha-ble-ment cul-ti-vé-e

А. — Ме-до-вый
Miel d'au-be

Т. — В час рас-све-та ты на-деж-дой со-гре-та. Ме-до-вый
Terre ir-ré-pro-cha-ble-ment cul-ti-vé-e *Miel d'au-be*

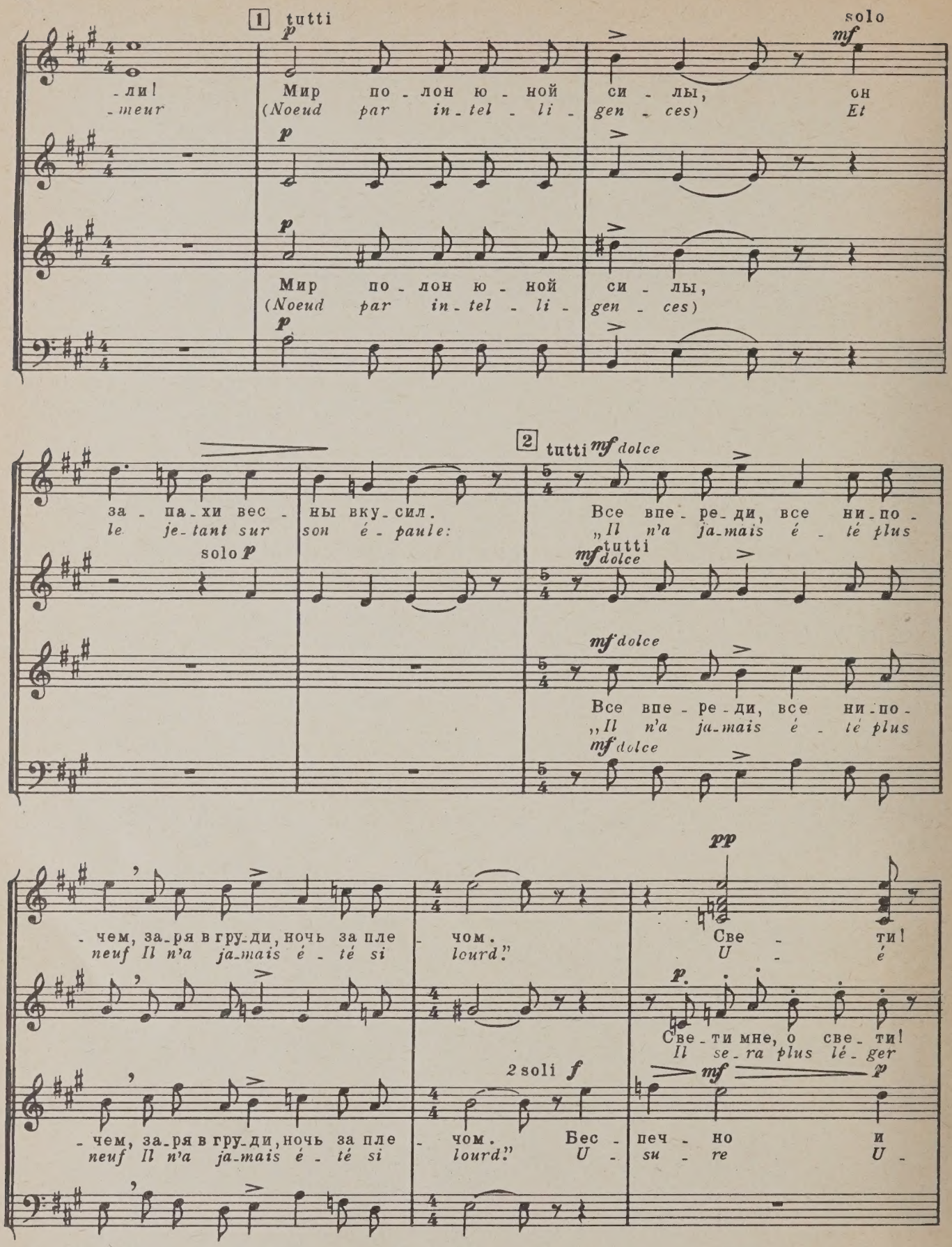
Б.

2 soli [legato]

с у-лыб-кой при-ко-ли на грудь зем-ли, при-ко-
Cou-reur te-rant en-co-re par un fil au dor-

бу-тон за-ри
so-leil en fleurs

бу-тон за-ри
so-leil en fleurs


1
tutti
solo
-ли!
-meur
Мир по-лон ю-ной си-лы, он
(Noeud par in-tel-li- gen-ces) Et
Мир по-лон ю-ной си-лы,
(Noeud par in-tel-li- gen-ces)
2
tutti
за-па-хи вес-ны вку-сил.
le je-tant sur son é-paule:
solo
Все впе-ре-ди, все ни-по-
„Il n'a ja-mais é-té plus
tutti
Все впе-ре-ди, все ни-по-
„Il n'a ja-mais é-té plus
-чем, за-ря в гру-ди, ночь за пле-чом.
neuf Il n'a ja-mais é-té si lourd."
Све-ти!
U-é
Све-ти мне, о све-ти!
Il se-ra plus lé-ger
2 soli
-чем, за-ря в гру-ди, ночь за пле-чом. Бес-печ-но и
neuf Il n'a ja-mais é-té si lourd." U-su-re U-

3 poco accelerando

mf con grazia

Ви - дишь-день вста - ет на старт. Он спе-шит, он ле-тит.
Clair so - leil d'é - té a - vec Sa cha-leur sa dou-ceur

mf

tutti

mf

веч - но! Ви - дишь-день вста - ет на старт. Он спе-шит, он ле-тит.
- ti - le Clair so - leil d'é - té a - vec Sa cha-leur sa dou-ceur

mf

f *mf*

Сча-стья миг на-стал - мы ря-дом. Всяв цве-тах, по - ет зем-
sa tran-quil - li - té Et vi - te Les por-teurs de fleurs en

f *mf*

f *mf*

Сча-стья миг на-стал - мы ря-дом. Всяв цве-тах, по́ - ет зем-
sa tran-quil - li - té Et vi - te Les por-teurs de fleurs en

mf

Tempo I

4 *fff éclatant* [вспышкой]

- ля,
l'air

День - ве - се - лый ав - тор
Terre ir - ré - pro - cha - ble -

fff

p

вся, как ты, на - ряд - на.
tou-chent de la ter - re

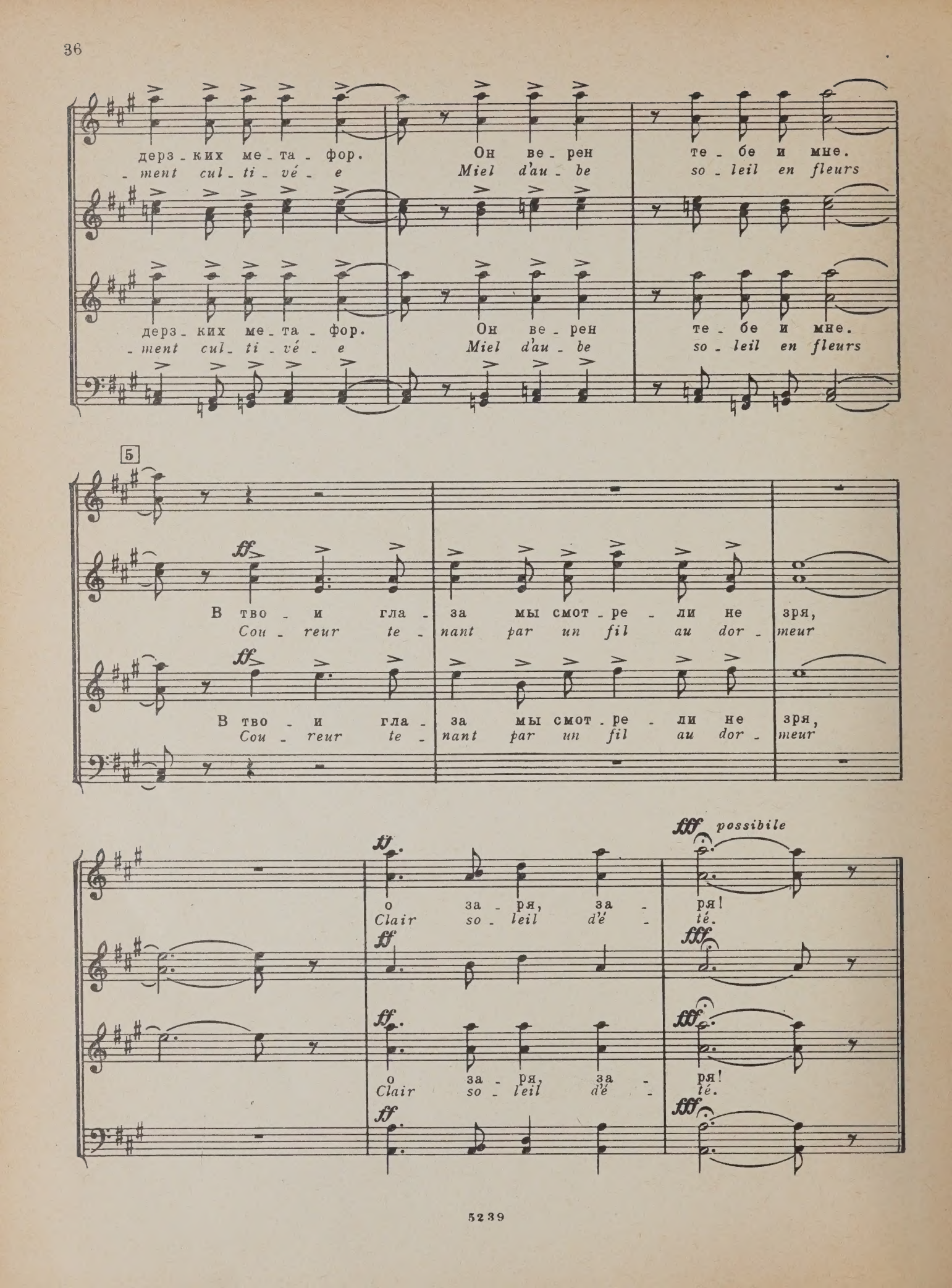
fff

p

- ля, вся, как ты, на - ряд - на.
l'air tou-chent de la ter - re

День - ве - се - лый ав - тор
Terre ir - ré - pro - cha - ble -

fff


дерз - ких ме - та - фор.
- ment cul - ti - vé - e
Он ве - рен
Miel d'au - be
те - бе и мне.
so - leil en fleurs
дерз - ких ме - та - фор.
- ment cul - ti - vé - e
Он ве - рен
Miel d'au - be
те - бе и мне.
so - leil en fleurs
5
ff
В тво - и гла - за мы смот - ре - ли не зря,
Cou - reur te - nant par un fil au dor - meur
ff
В тво - и гла - за мы смот - ре - ли не зря,
Cou - reur te - nant par un fil au dor - meur
ff
о за - ря, за - ря!
Clair so - leil d'é - té.
fff possibile
ff
fff
ff
о за - ря, за - ря!
Clair so - leil d'é - té.
fff
ff
fff

44 к.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Белый снег. Слова Г. Аполлинера, русский текст И. Емельяновой 3
La blanche neige. Poème de G. Apollinaire

2. Грусть. Слова П. Элюара, русский текст А. Машистова . . 6
A peine défigurée. Poème de P. Eluard

3. Встреча. Слова П. Элюара, русский текст И. Емельяновой . 9
Par une nuit nouvelle. Poème de P. Eluard

4. Все это ты! Слова П. Элюара, русский текст В. Татаринова . 14
Tous les droits. Poème de P. Eluard

5. Прекрасная и похожая. Слова П. Элюара, русский текст В. Татаринова 20
Belle et ressemblante. Poème de P. Eluard

6. Мари. Слова Г. Аполлинера, русский текст. И. Емельяновой . 23
Marie. Poème de G. Apollinaire

7. Свети! Слова П. Элюара, русский текст В. Татаринова . . 33
Luire. Poème de P. Eluard

Индекс 9—3—4

ПУЛЕНК ФРАНСИС

ХОРЫ

без сопровождения

Редактор Л. Шохин
Литературный редактор Ж. Золотарева
Технический редактор В. Соловьева
Корректор И. Миронович

Подп. к печ. 23/II-1968 г. Форм. бум. 60×90 1/8. Печ. л. 4,5. Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 2700 экз. Изд. № 5239. Т. п. 67 г. № 503. Зак. 2862. Цена 44 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

M
1586
P76C4

Poulenc, Francis
[Chansons, mixed voices, unacc.]
Khory dlia smeshannykh golosov bez soprovozhdeniia

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY